

# **La traducción de los referentes culturales de la serie *This is us*.**

**Trabajo de Fin de Grado de  
Traducción e Interpretación**

**Nombre:** Julieta Ruiz

**Fecha:** 27/05/2019

**Asignatura:** Trabajo de Fin de Grado

**Tutora:** Dra. Chelo Vargas Sierra

**Campo de investigación:** Traducción Audiovisual

*El lector ideal es un traductor. Es capaz de desmenuzar un texto,  
retirarle la piel, cortarlo hasta la médula, seguir cada arteria  
y cada vena y luego poner en pie a un nuevo ser viviente*

Alberto Manguel

## **Resumen**

*This is us* es una serie estadounidense relativamente nueva y, a pesar de que en España aún no es tan conocida, en Estados Unidos es de las más populares del momento. Se trata de una serie que narra la vida de sus personajes desde los años 60 hasta la actualidad, por lo que contiene un gran número de referentes culturales. El objetivo de esta investigación es analizar cómo se han traducido estos referentes culturales presentes en la primera temporada de la serie detectando qué métodos de traducción se han empleado en el doblaje en español. Otro propósito consiste en analizar si esta traducción permite que el espectador español consiga reconocer estos referentes. Los resultados nos indican que el traductor no siempre logra transmitir toda la información que proporcionan los diferentes culturemas en el guion original.

## **Abstract**

This Is Us is a relatively new show from the United States, and although it is not yet so well known in Spain, it is one of the most popular ones in the United States. The show focuses on the lives of its characters from the 1960s to the present day, and therefore it contains many cultural references. The aim of this research is to analyse how these cultural references present in the first season of the series have been translated, detecting which translation techniques have been used for the Spanish dubbing. Another purpose is to analyse whether this translation allows the Spanish viewer to recognise these references or not. Results show that the translator does not always manage to convey all the information provided by the different cultures in the original script.

**Palabras clave:** traducción audiovisual, *This is us*, referentes culturales, técnicas de traducción

**Keywords:** audiovisual translation, This Is Us, cultural references, translation techniques

# Índice

1. Introducción .....	5
1.1. Motivación .....	5
1.2. Objetivos .....	6
1.3. Metodología.....	6
1.4. Estructura del TFG.....	7
2. Marco teórico .....	8
3. Parte aplicada .....	10
3.1. Argumento.....	10
3.2. Personajes.....	10
3.2.1. Jack Pearson .....	10
3.2.2. Rebecca Pearson .....	11
3.2.3. Randall Pearson .....	11
3.2.4. Kevin Pearson.....	11
3.2.5. Kate Pearson .....	12
3.3. Análisis.....	12
4. Conclusión .....	37
5. Bibliografía .....	40
Anexo .....	41

## 1. Introducción

La traducción audiovisual es cada vez más popular y su demanda crece a diario. A pesar de que antes no existiera formación profesional en este ámbito tan concreto, actualmente hay universidades españolas que ofrecen un máster en Traducción Audiovisual dirigido a traductores y filólogos, por lo que cada vez son más las personas especializadas en este campo. Todo esto viene dado debido a que España es un país con una historia muy importante en el mundo del doblaje, al contrario que ocurre en otros países como Portugal u Holanda, donde el único método utilizado siempre ha sido la subtitulación, por lo que tiene sentido que la gente quiera especializarse en un tema tan presente en la cultura española. Asimismo, el auge que han tenido las plataformas de contenido digital durante los últimos años y la gran demanda que existe por parte de los espectadores para que las productoras saquen nuevo contenido de forma aún más rápida, influyen en la cantidad de traducciones que se requieren, lo que por ende resulta en un mayor volumen de trabajo para los profesionales del sector.

La traducción siempre ha presentado problemas, y la traducción audiovisual no es una excepción, sino todo lo contrario. Estos problemas pueden resultar aún más difíciles de resolver en la traducción audiovisual debido a las limitaciones que existen, de las que hablaremos más adelante. Personalmente, siempre me ha parecido que uno de los problemas más curiosos y también complicados e importantes a la hora de traducir contenido audiovisual son los referentes culturales, que Nord (1997: 34) define como “a social phenomenon of a culture X that is regarded as relevant by the members of this culture and, when compared with a corresponding social phenomenon in a culture Y, is found to be specific to culture X”, y de ahí surge esta investigación.

### 1.1. Motivación

A pesar de que las series son algo que me gusta desde hace mucho tiempo, resulta bastante obvio que han ido ganando popularidad a lo largo de los últimos años gracias a, en parte, la gran variedad de oferta que nos proporcionan las nuevas plataformas digitales. De este auge de las series, sumado a mi pasión por los idiomas, especialmente el inglés, surge mi pasión por la traducción audiovisual. Antes de comenzar la carrera de Traducción e Interpretación, no sabía muy bien qué especialidad me interesaba más, pero ahora que tengo la suerte de cursar Traducción Audiovisual, lo tengo más claro que nunca. Al ver series extranjeras siempre hay algún momento en el que me pregunto a mí misma: “¿cómo habrán traducido esto?” o “¿cómo será la frase en la versión original?”. A raíz de estas inquietudes nace mi investigación, ya que la traducción de referentes culturales no solo me parece de las más complicadas, sino que además una traducción acertada marca la diferencia a la hora de que el espectador pueda reconocer dicha referencia o no.

## 1.2. Objetivos

La meta principal de mi investigación es el análisis de las diferentes técnicas que utiliza, predominantemente, el traductor de la serie *This is us* para traducir los referentes culturales presentes en todos los capítulos (18) de la primera temporada con el fin de clasificarlas y también valorar desde un punto de vista traductológico si las soluciones que el traductor propone son las más adecuadas y funcionan para el espectador meta.

Para alcanzar esta meta, me he marcado unos objetivos más concretos y específicos, que son de naturaleza teórica y aplicada. Los objetivos teóricos son:

1. Ahondar en el concepto de culturema a fin de conocer en qué consiste exactamente y cómo hacer una clasificación de acuerdo con postulados teóricos recientes.
2. Conocer las técnicas de traducción aplicables a este problema concreto de traducción.
3. Definir los conceptos elementales de la TAV.

Los objetivos aplicados son:

1. Compilar un corpus consistente en el guion original (inglés) de la serie que es nuestro objeto de estudio.
2. Extraer los culturemas del guion original.
3. Visualizar los capítulos en español para extraer los culturemas equivalentes.
4. Clasificar los culturemas meta en función de las técnicas que apuntan autores de referencia en el ámbito de la traducción.
5. Analizar traductológicamente algunas escenas de la serie de acuerdo con los límites de este TFG.

## 1.3. Metodología

Como acabo de explicar, el objetivo principal de mi investigación es clasificar las técnicas de traducción llevadas a cabo por el traductor de la serie *This is us*. Para ello, el primer paso fue detectar todos los referentes culturales presentes en la primera temporada de la serie, que se compone de 18 capítulos. Esta serie me pareció especialmente interesante debido a que, como explicaré en el apartado de “argumento” (§ 3.1.), *This is us* es una serie que narra la vida de los personajes en diferentes épocas, principalmente en los años 60, años 80 y en la actualidad, lo que propicia un número mayor de referentes

culturales. Para poder recoger todos los culturemas de la primera temporada, conseguí el guion original en una página web y marqué todos los que encontré. A la vez que buscaba estos culturemas en el guion original, tenía abierto el capítulo que estuviera analizando en ese momento, tanto en versión original para comprobar que lo que ponía el guion se correspondía exactamente con el diálogo de los personajes, como en la versión subtitulada al español de España para poder buscar la escena donde aparecía este referente cultural y ver cómo lo habían traducido, ya que me resultó imposible encontrar un guion de dicha traducción. Decidí estudiar todos los capítulos de la primera temporada para que las tendencias del traductor que resulten de mi investigación sean una muestra representativa. Por límites de palabras, decidí no analizar más de una temporada.

En el momento en el que terminé este proceso, busqué la información teórica relevante para empezar el análisis, es decir, busqué la clasificación de técnicas de traducción según Hurtado (2001). Además, terminando ya el análisis, mi tutora sugirió que aplicara también las técnicas de traducción de los nombres propios que propone Franco (1996), de las que hablaremos más adelante, debido al gran número de nombres propios que encontré durante toda la temporada. Así, clasifiqué todas las escenas recogidas según la técnica utilizada por el traductor y, al acabar, elegí algunas de las que más juego daban y las analicé detalladamente, como veremos también más adelante.

Al terminar el análisis, decidimos que expondríamos con detalle 30 casos (por el límite de espacio) e incorporaríamos el resto de la clasificación realizada al Anexo. También añadimos gráficos circulares para utilizarlos a modo de conclusión, como veremos en el apartado de análisis (§ 3.3.), para que así fuera más sencillo para el lector ver por qué técnicas se decanta el traductor de esta serie a la hora de traducir los diferentes grupos de culturemas y si siempre hay una tendencia claramente marcada o no.

#### 1.4. Estructura del TFG

Para alcanzar los objetivos que me he propuesto, he considerado oportuno dividir este TFG de la siguiente manera. En este capítulo introductorio he añadido, además de la propia introducción, la motivación, los objetivos, la metodología y la justificación de la estructura del trabajo. En el capítulo de marco teórico no he añadido subapartados, simplemente he recopilado la definición de conceptos claves e importantes para la investigación: traducción audiovisual, culturema, técnicas de traducción, traducción subordinada y la traducción de nombres propios. Con el siguiente capítulo entramos ya en la parte aplicada del TFG, donde expongo el argumento de la serie, introduzco a sus cinco personajes principales y desarrollo el análisis de 30 escenas elegidas entre las más de 100 que recogí. Seguidamente encontramos el capítulo de la conclusión con las recapitulaciones y reflexiones finales, para así pasar a la bibliografía y, finalmente, al Anexo, donde clasifico todas las escenas recogidas para la investigación, marcando su referente cultural e indicando la técnica utilizada para su traducción.

## 2. Marco teórico

En este apartado citaré a diferentes autores para así desarrollar las definiciones que ellos mismos han dado para diferentes conceptos relevantes para mi investigación.

La traducción audiovisual es una variedad de traducción que se caracteriza por la particularidad de los textos objeto de transferencia interlingüística. Estos textos, como su nombre indica, aportan información traducible a través de dos canales de comunicación que transmiten significados de manera simultánea: el canal acústico (las vibraciones acústicas a través de las cuales recibimos las palabras, la información paralingüística, la banda sonora y los efectos especiales) y el canal visual (las ondas luminosas a través de las que recibimos las imágenes, pero también carteles o rótulos con textos escritos, etc.). En términos semióticos [...] su complejidad reside en un entramado sígnico que conjuga información verbal (escrita u oral) e información no verbal, codificada según diferentes sistemas de significación de manera simultánea. (Chaume 2004: 30, citado en Albaladejo 2016: 54).

El concepto principal de mi TFG es el culturema, que Molina (2001) define como “un elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura, y que al ser transferido a otra cultura, puede provocar una transferencia nula o distinta al original”.

Para el análisis, debemos conocer las diferentes técnicas de traducción que propone Hurtado (2001: 256). Según ella, una técnica de traducción es “un procedimiento verbal concreto, visible en el resultado de la traducción, para conseguir equivalencias traductoras. [...] la técnica afecta sólo al resultado y a unidades menores del texto. [...] las técnicas se manifiestan únicamente en la reformulación en una fase final de toma de decisiones”. Así, Hurtado diferencia las siguientes técnicas (2001: 269):

1. Adaptación: se reemplaza un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora.
2. Ampliación lingüística: se añaden elementos lingüísticos (muy recurrido en doblaje).
3. Amplificación: se introducen precisiones no formuladas en texto original.
4. Calco: traducir literalmente una palabra o sintagma extranjero.
5. Compensación: se introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en el que aparece en el TO.
6. Creación discursiva: se establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera del contexto.
7. Descripción: se reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.



8. Equivalente acuñado: se utiliza un término o expresión reconocido como equivalente en la lengua meta.
9. Generalización: se utiliza un término más general o neutro.
10. Modulación: se efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original.
11. Préstamo: se integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual. Puede ser puro o neutralizado.
12. Sustitución: se cambian elementos lingüísticos por paralingüísticos, o viceversa.
13. Traducción literal: se traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.
14. Transposición: se cambia la categoría gramatical.
15. Variación: se cambian los elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística (tono, dialecto social o geográfico, estilo...).

Nuestro siguiente concepto es la traducción subordinada, que según Mayoral (1985: 1), es “aquella que se ve sometida a dos tipos de circunstancias condicionantes: la existencia de varios sistemas de comunicación distintos y el cambio del canal visual al auditivo”.

Por último, y para concluir con este apartado, me gustaría mencionar brevemente de la traducción de los nombres propios según Franco (1996). Este autor define los nombres propios como grupos de palabras que carecen de significado. Según él, podemos englobar las diferentes técnicas que adoptamos al traducir un nombre propio dependiendo de si queremos conservarlo o sustituirlo. Las técnicas para conservarlo son: repetición, adaptación ortográfica, traducción lingüística o semántica, glosa extratextual y glosa intratextual. Las técnicas para sustituirlos, por su parte, son: adaptación ideológica, neutralización limitada, neutralización absoluta, naturalización, traducción exógena, omisión y creación autónoma.

A modo de recapitulación me gustaría exponer que hemos desarrollado la definición de diferentes autores expertos en la materia de cinco términos muy importantes a lo largo de mi investigación: la traducción audiovisual, los culturemas, las técnicas de traducción, la traducción subordinada y, finalmente, la traducción de nombres propios.

En el siguiente apartado llegamos, por fin, a la parte aplicada, donde hablaré brevemente de la serie y sus personajes y analizaré las escenas escogidas.

### 3. Parte aplicada

#### 3.1. Argumento de la serie objeto de estudio

Creada por Dan Fogelman, *This is us* es una serie estadounidense de drama estrenada el 20 de septiembre de 2016 en la cadena de televisión NBC, que narra la vida de una familia a lo largo de diferentes épocas. En ella descubrimos la historia a lo largo de los años de Jack y Rebecca Pearson (Milo Ventimiglia y Mandy Moore), una pareja que tiene 3 hijos en la década de los 80: Kevin, Kate y Randall (Justin Hartley, Chrissy Metz y Sterling K. Brown). La serie se centra en la vida de estos 5 personajes durante diferentes etapas de su vida, desde que Jack y Rebecca aún ni siquiera se conocen, pasando por la niñez y adolescencia de sus 3 hijos, hasta que estos son ya adultos y han formado sus propias familias, pero lo hace a través de saltos temporales, y no de forma lineal.

Hoy en día la serie sigue estando en antena y cuenta con 4 temporadas y 72 capítulos en total. Desde su estreno no ha dejado de recibir buenas críticas, que a su vez se ven reflejadas en la cantidad de nominaciones a importantes premios, como a los Globos de Oro, que han recibido tanto los actores principales como la propia serie. En España la serie se estrenó en el año 2017 en el canal Fox Life, aunque también es posible verla en Amazon Prime. Para entrar en contexto a la hora de analizar las escenas escogidas, me gustaría desarrollar brevemente a los cinco personajes principales.

#### 3.2. Personajes

##### 3.2.1. Jack Pearson

A lo largo de la serie, vemos a Jack desde niño hasta adulto, aunque es verdad que su historia se centra en sus años como adulto y como padre. Jack es un gran padre y un gran marido, siempre está ahí para su familia y hace todo por ellos, todo lo contrario, a su padre, que no solo agredía a su madre, sino que además era alcohólico. Estos problemas de alcohol también los sufrió Jack antes de conocer a Rebecca, pero hay una época, cuando ya sus hijos rondan los 10 años, en el que Jack recae en esta adicción. Gracias al apoyo de su mujer sale adelante, pero este problema desvela los traumas que conserva de cuando fue enviado a luchar en la guerra de Vietnam, donde parece que perdió a su hermano.

Jack y Rebecca crean una tradición familiar de ver la Super Bowl en familia cada año. Un año, en la noche de la Super Bowl y cuando sus hijos son todavía niños, su casa se prende fuego y Jack consigue sacar a todos de ella sanos y salvo. Cuando Kate, su hija, se da cuenta de que el perro sigue en la casa, Jack decide entrar a salvarlo. Al salir, todos parecen encontrarse bien, pero se dirigen al hospital por precaución y es allí donde Jack muere repentinamente debido a que ha inhalado demasiado humo.

### 3.2.2. *Rebecca Pearson*

Rebecca nació en una familia acomodada y de joven persiguió su sueño de ser artista. Una noche, mientras trabajaba como cantante en un bar, conoció a Jack y su vida cambió. Su padre no aceptaba la relación, pero a ella no le importó. Aunque durante su noviazgo Rebecca tenía miedo de ser madre, decidieron tener un hijo, pero sin esperarlo, se quedó embarazada de trillizos. Al ser un embarazo de riesgo, Rebecca terminó perdiendo el tercer bebé, pero en el hospital encontraron a Randall, que había sido abandonado, y lo adoptaron.

Rebecca y Jack tuvieron una relación casi idílica hasta la trágica e inesperada muerte de Jack. Durante la serie vemos cómo evoluciona de Rebecca con su relación con sus hijos: Kate se siente intimidada por lo guapa y flaca que es y siempre ha sido su madre, Randall siempre ha tenido una gran conexión con ella y Kevin siempre ha sentido que su madre prefería a Randall, lo que le llevó a alejarse de ella durante su adolescencia.

### 3.2.3. *Randall Pearson*

Randall es el hijo adoptivo de la pareja. Es un niño negro cuyos padres eran drogadictos y quienes lo abandonaron en una estación de bomberos cuando era tan solo un bebé. Los bomberos decidieron llevarlo al hospital para que pudieran hacerse cargo de él, y fue cuando Jack lo vio y convenció a Rebecca para llevárselo con ellos, ya que creía que haberlo encontrado el mismo día que perdieron a su tercer bebé era una señal.

Randall vivió una feliz infancia en la familia, aunque Kevin y él siempre tuvieron problemas. En su niñez, Randall empieza a cuestionarse cosas sobre su familia biológica y busca apoyo en cada persona de color que conoce. En su vida de adulto vemos que tiene gran éxito trabajando en Wall Street, que forma una familia con Beth, con quien tiene dos niñas, Tess y Annie, y que más tarde deciden acoger a una niña a la que terminan adoptando, Déjà.

### 3.2.4. *Kevin Pearson*

Kevin es un reconocido actor de la serie *El Niñero* que está cansado de hacer una serie que no le gusta y de estar soltero. Tiene una relación muy estrecha con su hermana biológica Kate, pero no tanto con su hermano adoptivo Randall, aunque eso cambia a lo largo de la serie.

Kevin siempre fue un niño extrovertido y con mucha energía. De pequeño conoce a Sophie, con quien se casó siendo adolescente, aunque poco después se divorciaron. A lo largo de la serie, vemos cómo Kevin lucha por ser un actor de éxito y también contra sus problemas con el alcohol. A Kevin le costó mucho asumir la muerte de su padre y admitir que lo echa de menos, pero cuando lo hace, decide

viajar a Vietnam para descubrir más cosas de él y de la época de la guerra, que fue una época de la que Jack nunca quiso hablar.

### 3.2.5. *Kate Pearson*

Kate es una mujer con una evidente obesidad que sufre problemas relacionados con la alimentación y la apariencia física. Desde pequeña, Kate ha sido una niña rellenita, pero la muerte de su padre desencadena una peligrosa relación con la comida que la lleva a padecer un excesivo sobrepeso de adulta. Kate conoce a Toby, su marido, en un grupo de apoyo para gente con problemas de peso. Siempre le interesó el mundo de la música, y aunque nunca se había atrevido a cantar en público, su marido la apoya y la ayuda para que empiece a luchar por sus sueños de ser cantante.

Kate y Rebecca siempre han tenido una relación difícil, ya que Kate no soporta que su madre sea tan guapa y delgada. Sin embargo, con el paso de los años, su relación vuelve a ser lo que era cuando Kate era tan solo una niña.

Una vez definidos el argumento y los personajes pasamos a exponer el análisis realizado con respecto a nuestro objeto de estudio, esto es, los culturemas de la serie.

### **3.3. Análisis**

A continuación, expongo el análisis realizado de los 30 casos de la serie. La selección de estos casos responde a diferentes cuestiones, como que todos tuvieran suficientes aspectos a comentar y, principalmente, que la técnica utilizada para su traducción no fuera siempre la misma y que fueran los casos que más problemas pudieran presentar a la hora de su traducción.

Los casos se presentan numerados y seguidos de una tabla que contiene la versión original, la traducción para el doblaje al español de España y la técnica de traducción elegida por el traductor. Se observará que están subrayados aquellos culturemas encontrados en cada ejemplo, pudiendo haber más de uno en la misma escena. Tras la tabla se encuentra en análisis traductológico y en ocasiones, cuando hemos considerado que el traductor no daba una propuesta de traducción completa, también se proporciona una posible solución.

**Caso 1:**

<b>Versión original</b>	<b>Traducción para el doblaje al español (España)</b>	<b>Técnica de traducción</b>
(singing) Happy 36th birthday to you, happy 36th birthday to you, I have triplets inside of me, <u>I am a Shamu.</u>	(cantando) 36 cumpleaños feliz, 36 cumpleaños feliz, tengo dentro de mí trillizos y <u>yo soy un rollizo.</u>	Técnica de neutralización absoluta.

En esta escena vemos a una Rebecca muy embarazada cantarle el cumpleaños feliz a su esposo, Jack. Todos los años, Rebecca le canta el cumpleaños a Jack en ropa interior mientras este solo lleva una toalla. Previamente, en esta escena se puede ver que Rebecca se siente bastante incómoda y nada sexy en la etapa final de su embarazo, no obstante, Jack la convence para que cumpla con la tradición de cada año. Como casi no puede moverse, en el guion original se compara a sí misma con Shamu, que es una orca muy famosa por sus espectáculos en el parque SeaWorld de San Diego. Tras su muerte, el parque decidió seguir utilizando el nombre Shamu para el espectáculo de orcas alrededor de todo el país.

El traductor del doblaje al español optó por cambiar “Shamu” por “rollizo”, ya que en la cultura de llegada este nombre no le dice nada al espectador. Para no perder el sentido de que Rebecca está haciendo referencia a lo grande que tiene la barriga de embarazada, el traductor opta por el término “rollizo”. En este caso, y centrándonos en las técnicas de traducción de nombres propios que propone Franco (1996), el traductor utiliza la técnica de neutralización absoluta.

Dicho esto, me gustaría destacar que el término “soy un rollizo” suena poco natural. Normalmente decimos “estoy rollizo”, pero probablemente el traductor ha elegido esta solución debido a que en la escena, el personaje está cantando, y, además de tener que cumplir con las limitaciones técnicas del tiempo y el movimiento de la boca de la actriz (traducción subordinada), ha intentado rimar “trillizos” con “rollizo”.

**Caso 2:**

<b>Versión original</b>	<b>Traducción para doblaje al español (España)</b>	<b>Técnica de traducción</b>
It cost about \$1500. I paid for it on the <u>Amex</u> , you're going to see it.	Ha costado 1.500 <u>pavos</u> . Lo he pagado con la <u>tarjeta</u> , así que lo verás.	Técnica de variación en el primer caso y de neutralización absoluta en el segundo.

En esta escena vemos a Randall hablando con Beth, su mujer, durante un partido de fútbol de sus hijas. En un momento de la conversación, Randall le cuenta que ha contratado a un detective privado para que encontrara a su padre biológico y este lo consiguió, y le dice que lo ha pagado con la “Amex”. En la frase encontramos dos referentes culturales que pueden generar un problema a la hora de traducir.

El primero es el uso de *dollars* (\$) cuando Randall le dice a su mujer cuánto ha costado el detective que contrató. El traductor en este caso tenía varias opciones en cuanto a la solución de dicho problema: podría haberlo domesticado usando Euros, por ejemplo; podría haber decidido dejar el término dólares o, siendo esta última la opción que ha escogido, tenía también la posibilidad de no usar ninguna moneda en concreto y aplicar la técnica de variación y usar, como en este caso, argot (“pavos”). Cabe destacar que, como muestran los ejemplos disponibles en el Anexo, el traductor no siempre soluciona el cultrema “dólares/\$” de la misma manera.

El segundo problema es el término que utiliza Randall en esta escena, *Amex*, para referirse a su tarjeta de crédito de American Express. Si en la escena Randall dijera American Express, una posible opción sería que el traductor hubiera optado por mantener el término ya que es una tarjeta de crédito que hoy en día la mayoría de personas identifican. No obstante, al haber usado el diminutivo “*Amex*”, ya no resulta tan obvio para el espectador de la versión doblada al español que se está refiriendo a la American Express, por lo tanto, el traductor en este caso ha decidido aplicar la opción más oportuna, la técnica de neutralización absoluta.

### Caso 3:

Versión original	Traducción para doblaje al español (España)	Técnica de traducción
Mom, <u>Webster</u> told me to shut up!	¡Mamá, <u>Webster</u> me ha mandado a callar!	Técnica de conservación del nombre propio.

En esta escena vemos a Kevin y Randall de niños discutiendo. Cuando Randall le dice que se calle, Kevin corre a contárselo a su madre, refiriéndose a su hermano adoptivo Randall como “Webster”.

Webster era el protagonista de una serie de los 80 sobre una familia de blancos que adoptan a un niño negro. En *This is us*, Randall es el hijo adoptivo de Jack y Rebecca, por lo que también es la única persona negra de la familia, es por esto que Kevin se refiere a él de esta forma. El traductor, como vemos, ha aplicado la técnica de conservación del nombre propio. Personalmente, pienso que no es la opción que mejor funciona, porque en España la gente no sabe a quién se refiere Kevin cuando habla de “Webster”, ya que la serie no es conocida aquí. Por lo tanto, se pierde este guiño a la serie y el que Kevin intente hacer sentir mal a su hermano por ser diferente del resto de la familia.

No obstante, me gustaría señalar que es muy complicado solucionar este tipo de problemas en el doblaje, ya que no hay espacio ni tiempo para añadir una glosa intratextual (traducción subordinada) y tampoco existe un personaje conocido en España que pudiera haberle valido al traductor a la hora de solventar este problema.

**Caso 4:**

<b>Versión original</b>	<b>Traducción para doblaje al español (España)</b>	<b>Técnica de traducción</b>
- We already had our 6 <u>ounces</u> of wine. - I know, 150 calories per 6 <u>ounces</u> .	- Ya nos hemos tomado nuestra <u>copita</u> de vino. - Lo sé. A 150 calorías por <u>copa</u> .	Técnica de modulación.

Kate y su novio Toby están en un grupo de apoyo para perder peso, por ello intentan controlar la cantidad de calorías que ingieren durante el día. En esta escena están hablando después de la cena y mencionan que ya se han tomado la cantidad de vino que tienen permitida. En este caso, en el guion original se utilizan las onzas para especificar la cantidad de vino que pueden tomar. El traductor, en este caso, eligió la técnica de modulación, ya que, como vemos, no hace un cambio de onzas a ml, sino que traduce una unidad de medida (onza) por “copita/copa”. La traducción en este caso me parece la más correcta, ya que en español resultaría extraño escuchar que se han bebido “177 ml”, ya que al no utilizar las onzas, sería necesario convertirlas a ml. Normalmente, al hablar de bebidas, lo más natural es utilizar medidas más generales como puede ser una copa.

**Caso 5:**

<b>Versión original</b>	<b>Traducción para doblaje al español (España)</b>	<b>Técnica de traducción</b>
I had a crap day at work, so I stopped at <u>Wendy's</u> .	Había tenido un mal día en el trabajo, así que paré en un <u>Wendy's</u> .	Técnica de conservación del nombre propio.

Aquí vemos a Kate en una reunión con su grupo de apoyo para personas con sobrepeso mientras una de las participantes cuenta que no ha sido capaz de resistir su ansiedad por comprar comida rápida ya que tuvo un mal día en el trabajo y la comida es lo que la reconforta. La mujer especifica que después del trabajo compró comida en Wendy's, que es una cadena de comida rápida con restaurantes en América del Norte y del Sur, Europa del Este y Asia.

Lo primero a destacar es que Wendy’s no cuenta con ningún restaurante en España, por lo que la traducción técnica de conservación del nombre propio que aplica el traductor no es la más oportuna en este caso, según nuestra opinión, y a tenor de la siguiente consideración. A pesar de que actualmente estemos mucho más familiarizados con ciertos elementos culturales de otros países, como pueden ser cadenas de restaurantes famosas en Estados Unidos, la mayoría de espectadores en España no identificarían necesariamente que Wendy’s es una cadena de comida rápida, aunque por el contexto de la escena es sencillo deducir que se trata de un sitio de comida. Dicho esto, para mí hay dos técnicas de traducción que hubieran funcionado mejor que la que utilizó el traductor. Por una parte, se podría haber utilizado la técnica de adaptación y sustituir “Wendy’s” por el nombre de un restaurante de comida rápida mucho más conocido en España y, por la otra, también se podría haber optado por la técnica de generalización y, en lugar de nombrar un restaurante en específico, se podría haber adaptado la frase para utilizar un término general como puede ser “comida rápida” que encajara bien dentro de las limitaciones que tiene el doblador.

**Caso 6:**

<b>Versión original</b>	<b>Traducción para doblaje al español (España)</b>	<b>Técnica de traducción</b>
<u>The Knicks</u> , Beth. How the hell am I supposed to know?	<u>De baloncesto</u> , Beth, qué diablos sé yo.	Técnica de generalización.

Beth le pregunta a su marido Randall si sabe sobre qué habla su padre. Este le responde con la frase que aparece arriba, donde nombra al equipo de baloncesto los Knicks de Nueva York. En la versión para doblaje al español de España, el traductor opta por la técnica de generalización, ya que sustituye este elemento cultural, que es el nombre de un equipo de baloncesto estadounidense, por el término general “baloncesto”. Creo que es la mejor opción a pesar de que hoy en día mucha gente en España esté familiarizada con grandes equipos de diferentes deportes internacionales, como pueden ser los Knicks. El hecho de generalizar ayuda a que, en caso de que incluso la mínima parte de los espectadores no sepan quiénes son los Knicks, todos puedan entender que están hablando de baloncesto.



### Caso 7:

Versión original	Traducción para doblaje al español (España)	Técnica de traducción
You remember <u>Jason Momoa</u> . He's the... he's the original <u>Dothraki guy</u> . We met him at Seth Green's house.	¿Te acuerdas de <u>Jason Momoa</u> ? Es el <u>tío que conocimos en Dothraki</u> , le conocimos en casa de Seth Green.	Técnica de conservación del nombre propio en ambos casos.

En este caso tenemos dos referentes culturales en una misma intervención del personaje, “Jason Momoa” y “*Dothraki guy*”. En la escena, Kevin nombra a Jason Momoa, el actor conocido primero por su papel en Juego de Tronos como Khal Drogo y más tarde por su papel como Aquaman. El traductor optó en ambos casos por la técnica de conservación del nombre propio, ya que mantiene esta referencia. Cabe destacar que durante toda la temporada hay muchísimas referencias a personajes famosos de cualquier época (cantantes, actores, presidentes, escritores...) y en cada una de ellas, el traductor utiliza la misma técnica de conservación. En este caso me parece que funciona bien, ya que Jason Momoa es muy famoso en todo el mundo hace ya varios años y el espectador español lo reconocería.

Sin embargo, el mayor problema está presente en el siguiente culturema: “*Dothraki guy*”. Todos los fans de Juego de Tronos saben que los Dothraki son una de las culturas de los libros y la serie cuyo jefe es Khal Drogo (interpretado por Jason Momoa). Entiendo que el traductor, al haber mantenido el culturema de Jason Momoa, decidiera mantener también la palabra Dothraki aplicando nuevamente la técnica de conservación del nombre propio, ya que en esta frase es lo más lógico. Sin embargo, considero que lo que comete es un error de traducción, un error de sentido, ya que Dothraki no es un lugar, sino el nombre de la cultura y el pueblo Dothraki, que viven en un continente llamado Essos. Por lo tanto, traducir “*Dothraki guy*” por “en Dothraki” no nos parece del todo afortunado. Nuestra propuesta en este ejemplo hubiera sido, por ejemplo, “el tío Dothraki”.

**Caso 8:**

<b>Versión original</b>	<b>Traducción para doblaje al español (España)</b>	<b>Técnica de traducción</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Kate Pearson, you get in here and you strut your stuff, young lady.</li> <li>- That’s right. Uh-huh, uh-huh. <u>Care Bears</u>.</li> <li>- You know it, you know it. Today, people, we are gonna debut the brand-new <u>Care Bear</u> bikini!</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Kate Pearson, ven aquí y luce palmito, jovencita.</li> <li>- Eso es, aja, aja, <u>ositos</u>.</li> <li>- Tú lo sabes, tú lo sabes, hoy presentamos en primicia el nuevo <i>bikini</i> <u>de ositos</u>.</li> </ul>	Técnica de neutralización limitada en ambos casos.

Esta conversación surge entre Jack y su hija Kate cuando esta es aún pequeña, allá por los años 80. La familia se prepara para ir a la piscina y Jack ve a su hija con su nuevo *bikini* de los Osos Amorosos, que se dieron a conocer a principios de los años 80. En inglés se nombra claramente la marca “*Care Bears*” y en español el traductor ha optado por la técnica de neutralización limitada en ambos casos y, en lugar de buscar un equivalente oficial del nombre de esta marca en español, ha decidido traducirlo por “ositos”. En otras circunstancias me parecería la traducción correcta, pero precisamente en esta, con una marca de ositos tan conocida en España (tanto por la serie como por los juguetes) y que aún hoy en día la gente reconoce, como son los Osos Amorosos, me parece que lo mejor hubiera sido optar por la técnica de adaptación y adaptar el culturema original por uno perteneciente a la lengua meta. Es decir, creo que Osos Amorosos, la traducción oficial de Care Bears en España, hubiera funcionado perfectamente bien en esta frase. Además, en la escena se ve claramente el dibujo en el *bikini* de Kate.

**Caso 9:**

<b>Versión original</b>	<b>Traducción para doblaje al español (España)</b>	<b>Técnica de traducción</b>
It’s so hard. It’s not... it’s not pretend, it’s not <u>Guys and Dolls</u> in some high school cafeteria.	Es muy duro. No es... no es fingido, no es <u>un musical</u> en una cafetería de instituto.	Técnica de neutralización absoluta.

Kevin se muda a Nueva York para seguir con su sueño de ser actor de teatro tras haber dejado la serie que lo llevó a la fama en Los Ángeles. Hablando con productores, le recomiendan volver a Los Ángeles y seguir en series de televisión. En esta parte de la escena, hablan de que el teatro no es tan

simple como un musical en un instituto y hacen alusión directamente al musical de Broadway de 1950, *Guys and Dolls*. En este caso, el traductor del doblaje a español optó por la técnica de neutralización absoluta, ya que vemos que ha reemplazado el nombre de este musical por una palabra más general, “musical”. Esta traducción tiene mucho sentido teniendo en cuenta que este musical no llegó a estrenarse en España y, por lo tanto, es muy probable que el público español no lo identifique solo por su nombre.

En el Anexo encontramos otro ejemplo donde se vuelve a mencionar este musical y vemos que en esa ocasión el traductor decidió mantener el nombre original, al contrario de lo que ha hecho en este caso. Esto se debe probablemente a la traducción subordinada de la que ya he hablado en el marco teórico.

### Caso 10:

Versión original	Traducción para doblaje al español (España)	Técnica de traducción
I know that you’ve had this store since 2013 and before that you sold your own designs on <u>Etsy</u> , until you partnered with that woman that you met at <u>UC Santa Cruz</u> , <u>go</u> , <u>Banana Slugs</u> , at her wedding in Thailand.	Sé que tienes la tienda desde 2013, que antes vendías tus diseños y te asociaste con esa mujer que conociste de la <u>Universidad de Santa Cruz</u> , <u>muy buena universidad</u> , en su boda en Tailandia.	Técnica de omisión en el primer caso, de traducción lingüística en el segundo y creación discursiva para el tercer y último caso.

En esta escena vemos a Kate haciendo una entrevista para un trabajo de asistente personal. Durante ella, la entrevistadora y dueña del negocio le pregunta qué sabe Kate sobre este, a lo que ella le responde la frase de nuestro ejemplo. Aquí vemos tres culturemas en una misma intervención.

Por un lado, tenemos el culturema “Etsy”. Etsy es una página web internacional donde vendedores independientes pueden vender sus productos, normalmente hechos todos a mano. El traductor esta vez ha optado por la técnica de omisión, ya que ha decidido eliminar el referente del texto original. Etsy es una página web conocida para aquellos asiduos a compras en internet, por lo que no hubiera sido mala opción aplicar la técnica del calco y mantenerlo en el texto original. Sin embargo, la opción de omitirlo no es desacertada, ya que no quita información relevante de la frase.

Por otro lado, encontramos el culturema “UC Santa Cruz”. El traductor ha utilizado la técnica de traducción lingüística para traducir el nombre de la Universidad, la cual es la opción más acertada, ya que el nombre “UC Santa Cruz” no le dice nada al espectador y, por tanto, es posible que ni siquiera

se dé cuenta de que están hablando de una universidad. No obstante, y a pesar de considerar que se ha aplicado la técnica que mejor funciona, el traductor comete lo que se conoce como error de hecho (Mossop, 2001), es decir, el nombre de la Universidad tiene una traducción prefijada, que es Universidad de California en Santa Cruz. y él lo traduce de forma errónea. Puede que este error esté motivado por la ya mencionada traducción subordinada, pero una solución más acertada hubiera sido traducir el nombre por “Universidad de California” y omitir “Santa Cruz”.

Finalmente, el culturema “*go Banana Slugs*” hace referencia a la mascota de la Universidad. En España las universidades no tienen mascotas, es por eso que el traductor ha optado por la técnica de creación discursiva para sustituir el “grito” de apoyo a la Universidad por la frase que vemos en el nuestro ejemplo, que aunque no tenga el mismo significado, hace su función de relleno en esta escena.

**Caso 11:**

Versión original	Traducción para doblaje al español (España)	Técnica de traducción
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Bedtimes are at 8 and 9... that's teeth brushed, in the bed. 8 and 9.</li> <li>- So, one <u>Sambuca</u> to chase down the <u>Ambien</u>, and then lights out, right?</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Sus horas de dormir son las 8 y las 9, con los dientes cepillados y en la cama, ¿vale?</li> <li>- Así que un <u>whisquito</u> para bajar el <u>Valium</u> y luces fuera, ¿no?</li> </ul>	<p>Técnica de adaptación en ambos casos.</p>

Beth y Randall dejan a Kevin, el tío de las niñas, a cargo de ellas durante una noche. En la escena, Beth le explica a Kevin las cosas que tiene que hacer y este le hace una broma para que Beth se relaje. En el guion original, Kevin usa las palabras “Sambuca” y “Ambien”.

La sambuca es un licor de anís dulce típico de Italia que en España no se conoce, por lo que el traductor ha optado por la técnica de adaptación y lo ha traducido por “*whisquito*”, que es una bebida mucho más consumida y conocida en España y que, aunque sea un alcohol de sabor muy diferente al de la sambuca, en la frase funciona perfectamente porque sigue siendo una bebida alcohólica.

El Ambien es un hipnótico, es decir, una pastilla para dormir, mientras que el valium es un relajante muscular. A pesar de que no se recetan para lo mismo, ya que en España un medicamento más común para dormir es el Zolpidem, por ejemplo, la propuesta del traductor funciona, ya que los dos medicamentos cumplen funciones similares y no nos encontramos ante un texto técnico. En ambos casos el traductor utilizó la técnica de adaptación.

**Caso 12:**

Versión original	Traducción para doblaje al español (España)	Técnica de traducción
<p>And then I know... how... how many crackers I'm allowed to-to have, so then I know that if-if I'm only allowed to have ten crackers, then I have the ten crackers on my plate, which is finde, but at the same time, there are other crackers that I like more than-than other crackers. So, I might not like <u>saltine crackers</u> as much as I like a <u>Cheez-It</u> type cracker, but so, what I'll do with the <u>Cheez-It type cracker</u> is maybe put a little bit more on the plate, but I'm still rationing, so if I have a <u>saltine</u>, then I might put ten on the plate, but there might be 20 if it's a <u>Cheez-It</u>.</p>	<p>Y así sé cuántas... cuántas galletas puedo tomar. Así que si solo puedo tomar 10 galletas, tengo las 10 galletas en mi plato, lo cual está bien, pero al mismo tiempo hay algunas galletas que me gustan más que otras galletas, por ejemplo, las <u>galletas saladas</u> no me gustan tanto como las <u>galletas de queso</u> y entonces lo que hago con las <u>galletas de queso</u> es poner unas poquitas más en el plato, pero las sigo racionando, así que si me tomo las <u>saladas</u>, me pongo 10 en el plato, pero pueden ser 20 si son <u>de queso</u>.</p>	<p>Técnica de generalización en el primer caso y neutralización absoluta en el segundo.</p>

En esta escena vemos a una mujer que forma parte del grupo de apoyo para personas con sobrepeso al que asiste Kate hablar de cómo controla ella sus antojos y sus porciones y en el guion original hace referencia a dos tipos de galletas saladas: las Cheez-It y las *saltine*. Las primeras son una marca de galletas saladas con sabor a queso, mientras que las segundas son un sinónimo de la palabra *cracker*. Para el primer culturema, el traductor ha aplicado la técnica de generalización, es decir, ha sustituido “*saltine crackers*” por “galletas saladas”, ya que el espectador meta no hubiera reconocido el término original. En cambio, para el segundo tema, y al tratarse del nombre de una marca comercial, el traductor ha aplicado la técnica de neutralización absoluta, traduciendo “Cheez-It” por “galletas de queso”, lo cual me parece la decisión más acertada.

**Caso 13:**

<b>Versión original</b>	<b>Traducción para doblaje al español (España)</b>	<b>Técnica de traducción</b>
Now, the big question is... what to order on <u>pay-per-view</u> .	Una gran pregunta es: ¿qué vemos en el <u>pay-per-view</u> ?	Técnica de préstamo.

Beth y Randall se han ido a descansar una noche a un hotel. Cuando llegan, Randall enciende la televisión y le pregunta a su esposa qué pueden ver. En el guion original, Randall dice “*pay-per-view*” que es una modalidad de televisión por suscripción por pago. Para el doblaje al español, el traductor optó por la técnica de préstamo, ya que tradujo dicho término como “*pay-per-view*”. Esta traducción no funciona en el doblaje al español de España porque aunque bien es cierto que esta televisión por suscripción sí existe en varios países de Latinoamérica, en España no. Lo mejor hubiera sido aplicar la técnica de generalización y tal vez omitir el hecho de que la televisión es por suscripción, porque no aporta ninguna información relevante para el espectador en esta escena. De esta forma, la traducción quedaría, por ejemplo, así: “Una gran pregunta es: ¿qué vemos en la televisión?”.

**Caso 14:**

<b>Versión original</b>	<b>Traducción para doblaje al español (España)</b>	<b>Técnica de traducción</b>
Hey, <u>Sid and Nancy</u> , will you two take it outside?	Ey, <u>tortolitos</u> , ¿por qué no discutís fuera?	Técnica de neutralización absoluta.

En esta escena vemos a Beck y Jack en un bar, charlando mientras ven un partido de fútbol americano. En ese momento, un hombre los manda a callar diciéndoles la frase de nuestro ejemplo. Como vemos, utiliza los nombres “Sid” y “Nancy” para referirse a ellos, pero el traductor para el doblaje al español decidió traducirlos por “tortolitos”, utilizando así la técnica de neutralización absoluta que propone Javier Franco. Sid y Nancy hacen referencia a Sid Vicious, miembro de la banda Sex Pistols, y a Nancy Spungen, una fan con la que este mantuvo una relación. En España, esta referencia no se hubiera entendido, así que la propuesta del traductor es la que mejor funciona, sin duda.

### Caso 15:

Versión original	Traducción para doblaje al español (España)	Técnica de traducción
Also, some <u>Altoids</u> .	Y unos <u>mentolados</u> .	Técnica de neutralización absoluta.

Beth cree que está embarazada y va a una farmacia con su esposo Randall para comprar un test de embarazo. Este está muy nervioso y al ir a pagar el test, pide unos caramelos. En el guion original, Randall utiliza la palabra “Altoids” que es una marca británica de caramelos de menta muy famosos en Estados Unidos. El traductor ha aplicado nuevamente la técnica de neutralización absoluta, que es la más adecuada porque la marca Altoids no se comercializa ni se conoce en España.

### Caso 16:

Versión original	Traducción para doblaje al español (España)	Técnica de traducción
I know it sounds crazy and lame, but <u>football</u> is a really big part of my family. Like, really big. Like, I wouldn't even be here if it wasn't for football. I was conceived in a bathroom during the <u>Super Bowl</u> .	Y sé que suena ridículo y cutre, pero el <u>fútbol</u> es una parte muy importante de mi familia, importantísima. Yo no estaría aquí si no fuera por el <u>fútbol</u> , me concibieron en un baño durante la <u>Super Bowl</u> .	Técnica de calco para el primer caso y técnica de préstamo para el segundo.

En este ejemplo volvemos a tener dos referentes culturales: “*football*” y “Super Bowl”.

En la escena, Kate le explica a su novio Toby lo importante que es el fútbol americano para su familia. El traductor ha decidido traducir la palabra “*football*” por “fútbol”, adaptando así la técnica de calco. No es la opción que mejor funciona, lo más adecuado hubiera sido traducirla por “fútbol americano”, ya que en español no tiene sentido relacionar el término “fútbol” con la Super Bowl. La técnica de traducción más correcta para este ejemplo hubiera sido la de adaptación. No obstante, cabe volver a destacar que esta traducción seguramente responda a las limitaciones técnicas del traductor, es decir, a la ya mencionada traducción subordinada.

Para el segundo referente, el traductor ha mantenido “Super Bowl” en la versión del doblaje, utilizando la técnica de préstamo, y esta vez sí me parece la más oportuna, ya que es un evento deportivo conocido alrededor del mundo y ese es su nombre oficial en español.

**Caso 17:**

<b>Versión original</b>	<b>Traducción para doblaje al español (España)</b>	<b>Técnica de traducción</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- But ice cream must mean that the kids' report cards came back and they were good?</li> <li>- No. Actually, mostly <u>B's</u> and <u>C's</u>. I caved.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Si hay helado es que les han dado las notas y son buenas.</li> <li>- No, casi todas son <u>B</u> y <u>C</u>, pero me rindo.</li> </ul>	Técnica de calco.

En esta escena, Jack llega a casa de trabajar y Rebecca le dice que va a comprar helado para los niños, a lo que él le responde la frase de nuestro ejemplo. La referencia cultural aquí son los métodos de calificación en Estados Unidos y en España. En Estados Unidos, las notas pueden ir desde el A+ hasta la F, siendo estas la nota más alta y la más baja respectivamente, por eso Rebecca habla de “B’s and C’s”. En España este método de calificación es diferente, ya que aquí se puntúa del 1 al 10 o de suspenso a sobresaliente. Sin embargo, el traductor ha aplicado la técnica de calco y ha mantenido las “B y C”, pero en español no funciona ya que la gente no identifica a qué nota equivaldrían aproximadamente, aunque por el contexto quede claro que no son notas muy altas. La mejor opción aquí hubiera sido utilizar la técnica de adaptación y hablar de notables y suficientes, por ejemplo, ya que no son tan precisas como las notas numéricas.

**Caso 18:**

<b>Versión original</b>	<b>Traducción para doblaje al español (España)</b>	<b>Técnica de traducción</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- You see, I don't know how many <u>feet</u> of two-by-four I'm gonna need for this wall right here. You see how each <u>inch</u> is three <u>feet</u>?</li> <li>- 22 and a half <u>feet</u>.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Verás, no sé cuántos <u>metros</u> de tablero vamos a necesitar para esta pared de aquí. ¿Ves cómo cada <u>centímetro</u> es 1 <u>metro</u>?</li> <li>- 22 <u>metros</u> y medio.</li> </ul>	Técnica de adaptación.

En esta escena vemos a Jack en su oficina junto a Randall cuando aún era un niño. Tras haber recibido la noticia de que Randall era superdotado, Jack intenta ponerlo a prueba con unas preguntas y, en una de ellas, la de nuestro ejemplo, vemos que hace uso de dos referentes culturales: “*feet*” y “*inch*”.



En este caso, el traductor ha utilizado la técnica de adaptación para la traducción de ambos referentes, ya que los ha sustituido por dos elementos de la cultura meta, en este caso, “metro” y “centímetro”. Sin embargo, cabe destacar que en lugar de calcular a cuántos metros equivaldrían a “22 and a half feet”, ha optado por dejar el mismo número y simplemente cambiar la unidad de medida.

**Caso 19:**

<b>Versión original</b>	<b>Traducción para doblaje al español (España)</b>	<b>Técnica de traducción</b>
Good morning. Look at this, I got <u>6 miles</u> .	Buenos días. Fíjate, he hecho <u>9 km</u> .	Técnica de adaptación.

Randall vuelve de correr y al encontrarse con su mujer Beth en la cocina, le cuenta la distancia que ha recorrido. En el guion original, Randall dice “6 miles” y el traductor ha aplicado una vez más la técnica de adaptación, ya que ha cambiado una unidad de medida que no se usa en la lengua meta (*miles*) por una que sí (km). No obstante, lo llamativo, teniendo en cuenta el ejemplo anterior, es que esta vez sí que ha decidido convertir estas unidades, llegando así a la decisión de traducir “6 miles” por “9 km” y no por 6 km.

**Caso 20:**

<b>Versión original</b>	<b>Traducción para doblaje al español (España)</b>	<b>Técnica de traducción</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Victory photo.</li> <li>- Come on, circle it up. All right, one, two, three.</li> <li>- <u>Cheese!</u></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- La foto de la victoria.</li> <li>- Venga, formad un círculo. Vale, uno, dos, tres.</li> <li>- <u>¡Patata!</u></li> </ul>	Técnica de adaptación.

En esta escena, vemos a Toby y a Kate junto a su grupo de apoyo para personas con sobrepeso. Toby acaba de conseguir bajar muchos kg y, por eso, se sacan una foto en grupo para inmortalizar el momento. Al posar para la foto, el diálogo que hay entre todos los personajes es el de nuestro ejemplo. En inglés, la gente dice “cheese” al posar para una foto, pero en español no tendría sentido decir “queso”. El traductor ha decidido, de forma muy acertada, aplicar la técnica de adaptación otra vez, y ha cambiado este culturema por un elemento cultural de la lengua meta, en este caso, “patata”, que es lo que se dice en España cuando la gente posa para una foto.

### Caso 21:

<b>Versión original</b>	<b>Traducción para doblaje al español (España)</b>	<b>Técnica de traducción</b>
I swear on this bag of <u>Cool Ranch</u> , which is way more disgusting than I remembered by the way.	Te lo juro por esta bolsa de <u>patatas barbacoa</u> , que son muchísimo más asquerosas de lo que recordaba.	Técnica de adaptación.

En esta escena Kate y su pareja Toby están hablando y Toby le jura algo. Para que Kate se tome este juramento en serio, Toby se lo jura por las patatas fritas que está comiendo, de ahí que en el diálogo original ponga “*bag of Cool Ranch*”, ya que “*cool ranch*” es un sabor de patatas fritas muy consumido en Estados Unidos. En este caso, el traductor ha vuelto a aplicar la técnica de adaptación, sustituyendo así el culturema del que acabamos de hablar, que no es nada conocido en la cultura meta, por “patatas barbacoa”. A pesar de que el sabor barbacoa sea bastante común en España para ciertas productos como la pizza, no es tan común encontrar patatas fritas de bolsa con este sabor, por lo que me resulta curiosa la decisión del traductor, ya que un sabor mucho más típico en España es el de jamón o incluso el de campesinas; no obstante, como acabo de decir, la barbacoa es un sabor consumido en España para otros muchos productos, por lo que no creo que sea una traducción desacertada.

### Caso 22:

<b>Versión original</b>	<b>Traducción para doblaje al español (España)</b>	<b>Técnica de traducción</b>
<u>Pop-tarts</u> and <u>Yoo-Hoo</u> , breakfast of champions.	<u>Galletas con batido de chocolate</u> , el desayuno de los campeones.	Técnica de neutralización absoluta en ambos casos.

En esta escena vemos a Randall y Kevin durante su adolescencia. Randall va a hablar con él tras haber discutido y le lleva la merienda. En el guion original, vemos que Randall le lleva “Pop-tarts” y “Yoo-Hoo”.

El traductor ha decidido traducir “Pop-tarts”, que son una especie de tostadas rellenas de diferentes sabores que se suelen calentar antes en una tostadora, como “galletas”, aplicando así la técnica de neutralización absoluta. En España no tenemos ningún producto similar, por lo que galleta me parece la mejor opción.

Para “Yoo-Hoo”, que son unos batidos de chocolate, el traductor también ha optado nuevamente por la técnica de neutralización absoluta y ha decidido traducirlo justamente por eso, “batido de chocolate”. Como Yoo-Hoo no es una marca consumida en España, la opción que propone el traductor me parece la más adecuada.

**Caso 23:**

<b>Versión original</b>	<b>Traducción para doblaje al español (España)</b>	<b>Técnica de traducción</b>
<u>51 degrees</u> in New York City.	<u>10 grados</u> en Nueva York.	Técnica de adaptación.

Randall y Beth están en una habitación de hotel y de fondo se oye la televisión, donde dicen la temperatura de ese día en Nueva York. En la versión original, dicen “*51 degrees*”, es decir, hablan en grados Fahrenheit, mientras que en el doblaje al español el traductor ha decidido utilizar la técnica de adaptación y traducir “*51 degrees*” por “*10 grados*”, es decir, ha adaptado el referente de la cultura origen (grados Fahrenheit) a un referente cultural de la lengua meta (grados Celsius). En esta ocasión, el traductor sí ha hecho una conversión de las dos medidas de temperatura, al igual que ocurrió en el caso 19.

**Caso 24:**

<b>Versión original</b>	<b>Traducción para doblaje al español (España)</b>	<b>Técnica de traducción</b>
That’s cold. Can’t eat those. Or how about instead some <u>Kraft Singles</u> ? <u>Saltines</u> ?	Están fríos, no se pueden comer. O, ¿qué tal mejor unas <u>galletitas saladas</u> ?	Técnica de omisión en el primer culturema y técnica de generalización para el segundo.

En esta escena, a Jack, Rebecca y sus tres hijos Kevin, Kate y Randall, se les rompe el coche y tienen que pasar la noche de Acción de Gracias en un hostel de carretera. Jack propone diferentes cenas. En nuestro ejemplo, Jack propone comer “Kraft Singles” y “*saltines*”. El traductor decidió aplicar, en este caso, dos técnicas diferentes: la de omisión para “Kraft Singles” y la de generalización para “*saltines*”. “Kraft Singles” es una marca de lonchas de queso americano individuales, mientras que “*saltine*”, como ya hemos visto, hace referencia a galletas de sal.

Por un lado, me parece adecuado utilizar la técnica de generalización para traducir “*saltines*”. Por el otro, no me queda del todo claro por qué el traductor decidió omitir “Kraft Singles”, ya que podría haberlo unido a nuestro otro referente y traducirlo todo como “galletitas con queso”, por ejemplo.

**Caso 25:**

Versión original	Traducción para doblaje al español (España)	Técnica de traducción
<ul style="list-style-type: none"> <li>- How's Randall, then?</li> <li>- He's really smart, very smart. He loves math and science, he loves <u>G.I. Joe</u>...</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ¿Cómo está Randall?</li> <li>- Muy bien. Es muy listo, listísimo. Le encantan las mates, las ciencias... le encantan <u>los Madelman</u>.</li> </ul>	Técnica de naturalización.

Rebecca visita al padre biológico de Randall, William, en secreto cuando Randall es todavía un niño, aunque este no lo sabe. Durante su conversación, William le pregunta a Rebecca sobre Randall. Como vemos, en el guion original, Rebecca dice que a Randall le encantan los G.I. Joe y el traductor lo tradujo como “Madelman”, aplicando así la técnica de naturalización.

G.I. Joe es un muñeco de acción estadounidense de los años 60, mientras que Madelman fue un muñeco fabricado a finales de los años 60 en España. Aunque prácticamente todo el mundo conoce a G.I. Joe, resulta evidente el por qué de esta decisión del traductor de utilizar la técnica de naturalización, ya que ambos juguetes fueron muy famosos en sus respectivos países (aunque también internacionalmente) y ambos son de la misma época, época que coincide con la niñez de Randall en los años 80.

**Caso 26:**

Versión original	Traducción para doblaje al español (España)	Técnica de traducción
Mom, are we <u>going caroling</u> ?	Mamá, ¿vamos a <u>ir de villancicos</u> ?	Técnica de traducción literal.

En esta escena vemos a Rebecca juntos a sus hijos vistiéndose para celebrar la Nochebuena. Kate le hace a su madre la pregunta de nuestro ejemplo. En Estados Unidos es muy común esto de “*go caroling*”, que consiste en ir de puerta en puerta cantando villancicos. En España esta tradición no se lleva a cabo, aun así, el traductor decidió aplicar la técnica de traducción literal. Su decisión me parece

cuanto menos curiosa, porque si no llego a leer el original, no me hubiera quedado claro a qué se refiere el personaje con “ir de villancicos”, por lo que no me parece la solución más acertada. En lugar de traducirlo de forma literal, una solución más adecuada hubiera sido “¿Vamos a cantar villancicos?”, por ejemplo.

**Caso 27:**

<b>Versión original</b>	<b>Traducción para doblaje al español (España)</b>	<b>Técnica de traducción</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Where did you and William meet?</li> <li>- <u>Tinder</u>.</li> <li>- <u>Tinder</u>, wow.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Bueno, ¿dónde conociste a William?</li> <li>- Por <u>Internet</u>.</li> <li>- Por <u>Internet</u>, ¡vaya!</li> </ul>	Técnica de neutralización absoluta

Randall conoce al novio de su padre biológico poco después de descubrir que este es bisexual. Mientras William, su padre biológico, se prepara para salir con su pareja, Randall aprovecha para conocerlo un poco más. Al preguntarle dónde conoció a su padre, el novio de William responde que en “Tinder”. Tinder es una red social para encontrar pareja por Internet conocida mundialmente. A pesar de que en España prácticamente todo el mundo conozca Tinder, incluso en el momento en el que esta serie se estrenó, el traductor ha utilizado la técnica de neutralización absoluta y ha cambiado el nombre de esta red social por un término mucho más general, “Internet”. Aunque creo que la propuesta más completa y cercana al original hubiera sido mantener el nombre de la red social porque, además de como ya he dicho, es muy conocida en España, al no mantenerlo se pierde el matiz de que normalmente Tinder es una aplicación que se utiliza para relaciones esporádicas.

Dicho esto, la propuesta del traductor no me parece la más acertada. Sin embargo, que una persona de más de 60 años, en este caso tu padre, encuentre pareja por Internet sigue siendo igual de sorprendente que si la hubiera encontrado por Tinder, por lo tanto, no se pierde ese toque cómico y de sorpresa que quiere transmitir el guion original.

**Caso 28:**

<b>Versión original</b>	<b>Traducción para doblaje al español (España)</b>	<b>Técnica de traducción</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Anyway, how's camp?</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ¿Qué tal el campamento?</li> </ul>	Técnica de neutralización

<b>Versión original</b>	<b>Traducción para doblaje al español (España)</b>	<b>Técnica de traducción</b>
- I'm not sure. It feels like a cult. Or a <u>Whole Foods</u> .	- Pues no lo sé, me parece como una secta. O un <u>supermercado ecológico</u> .	absoluta.

Kevin y Kate están hablando y este le pregunta qué tal le está yendo en el campamento para gente con sobrepeso, a lo que Kate le responde que parece una secta. En el guion original, vemos que Kate hace referencia a la cadena de supermercados estadounidense Whole Foods, que vende productos naturales y orgánicos. El traductor aplicó la técnica de neutralización absoluta y tradujo el nombre de la cadena por “supermercado ecológico”, lo cual tiene mucho sentido teniendo en cuenta que este supermercado solo tiene tiendas en Estados Unidos, Reino Unido y Canadá.

#### **Caso 29:**

<b>Versión original</b>	<b>Traducción para doblaje al español (España)</b>	<b>Técnica de traducción</b>
This place is incredible. You see those two women? They look like <u>Westworld</u> hosts.	Esto es increíble, esas dos parecen <u>modelos de verdad</u> .	Técnica de neutralización absoluta.

Westworld es una serie de televisión estadounidense de HBO estrenada en 2016 que tiene androides con apariencia física de humanos. En esta escena, Kevin lleva a Toby a una de sus fiestas con personas famosas y Toby se queda anonadado al ver a personas tan atractivas. Tanto, que compara a las mujeres con las androides guapísimas que salen en la serie Westworlds. Esta serie también está disponible en HBO España y, además, mantiene el mismo nombre, es por ello que, en mi opinión, la propuesta del traductor de utilizar la técnica de neutralización absoluta no es la más oportuna. Aunque es verdad que si no conocemos el TO, la traducción funciona con la escena que el espectador ve, lo más adecuado hubiera sido mantener el nombre de la serie para no perder esta comparación que el personaje hace entre las mujeres tan guapas, casi perfectas, que está viendo, con la perfección de los androides que salen en la serie Westworld.

### Caso 30:

Versión original	Traducción para doblaje al español (España)	Técnica de traducción
And then and only then will I give you permission to hobble off like <u>Hobo Joe</u> without saying so much as good-bye	Y entonces, y solo entonces, te daré permiso para que te pires como <u>un vagabundo cualquiera</u> sin un mísero adiós.	Técnica de generalización.

Randall empieza a tener una relación más cercana con su padre biológico al que acaba de conocer e intenta convencerle de ir a un médico mejor, que él mismo se ofrece a pagar. William no quiere que haga todo eso por él porque su enfermedad no tiene cura, pero Randall insiste y le echa la bronca por haber intentado irse de casa sin despedirse de la familia.

En la escena, Randall compara a William con un “Hobo Joe”. “*Hobo Joe*” es un término que viene de la palabra *hobo*, que en inglés hace referencia a una persona que viaja constantemente de un lugar a otro porque no tiene casa. Originalmente se llamaban *Hobo Joe* o *Hobojoe* a aquellos vagabundos que viajaban ilegalmente en trenes con una armónica.

La propuesta de traducción del traductor para “*Hobo Joe*”, “vagabundo”, me parece muy acertada, ya que en España no existe un término similar a este término inglés. En este caso, el traductor ha utilizado la técnica de generalización.

A continuación exponemos una serie de gráficos que dan cuenta del trabajo realizado en su globalidad con el fin de que quede más claro qué técnicas aplica con más frecuencia el traductor según el tipo de referente cultural. Para ello he decidido incluir una serie de gráficos que representan esta tendencia traductora para cada grupo de culturemas. He dividido la totalidad de las escenas extraídas de la primera temporada en 12 grandes grupos cuyas tablas podemos encontrar en el Anexo. Los grupos en cuestión son: nombres propios (personas); series, películas, musicales, libros y personajes ficticios; unidades de medida; cadenas y marcas comerciales; gastronomía; nombres propios (lugares); equipos y deportes; divisas; eventos, tradiciones y festividades; páginas web, canales de televisión y aplicaciones; idiomas; y, por último, otros. A continuación, podemos ver la tendencia del traductor en cada categoría.



Figura 1: Resultados de técnicas de traducción utilizadas para nombres propios (personas).



Figura 2: Resultados de técnicas de traducción utilizadas para series, películas, musicales, libros y personajes ficticios.





Figura 3: Resultados de técnicas de traducción utilizadas para unidades de medida.

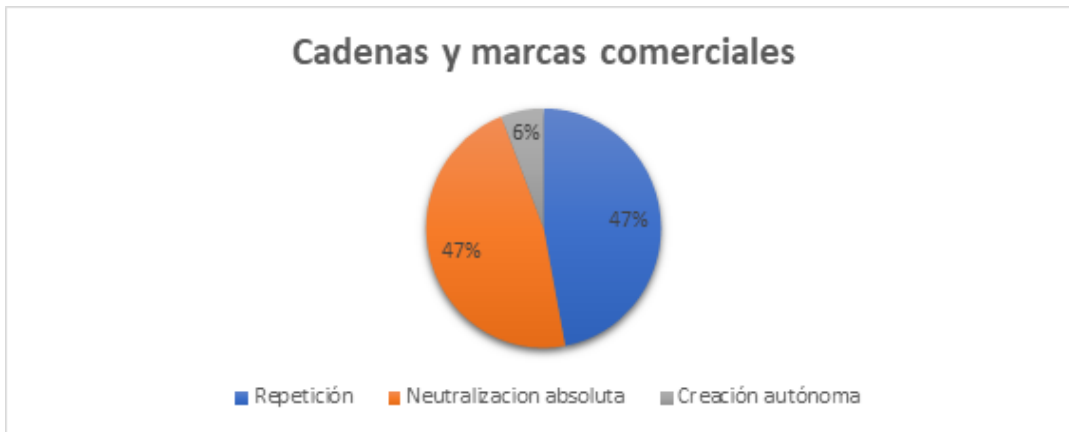


Figura 4: Resultados de técnicas de traducción utilizadas para cadenas y marcas comerciales.

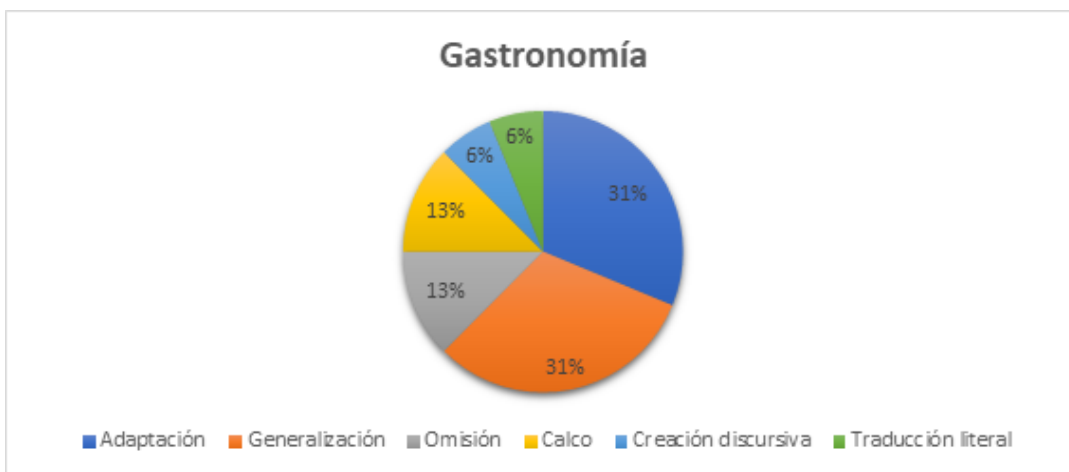


Figura 5: Resultados de técnicas de traducción utilizadas para gastronomía.

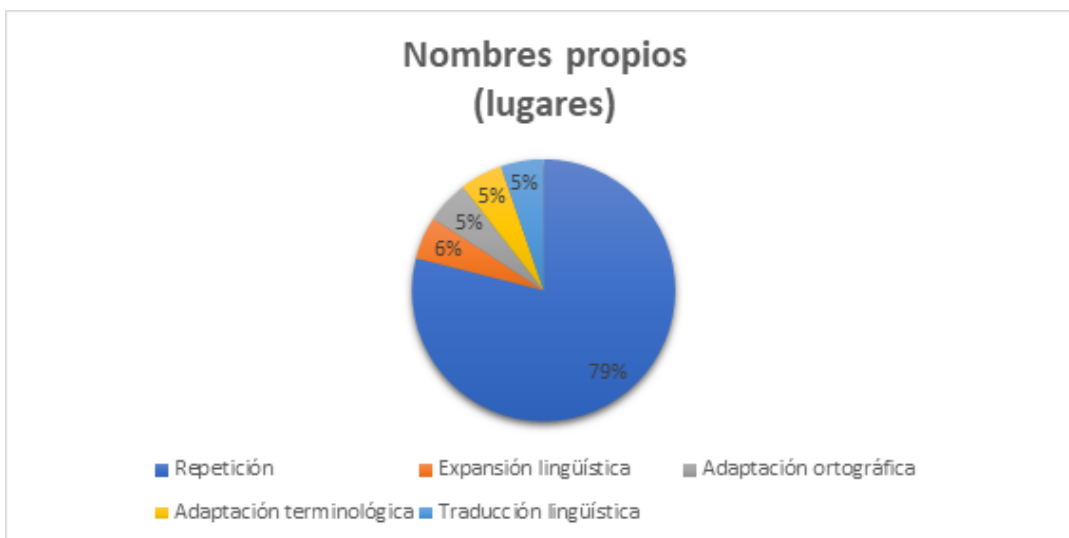


Figura 6: Resultados de técnicas de traducción utilizadas para nombres propios (lugares).



Figura 7: Resultados de técnicas de traducción utilizadas para equipos y deportes.

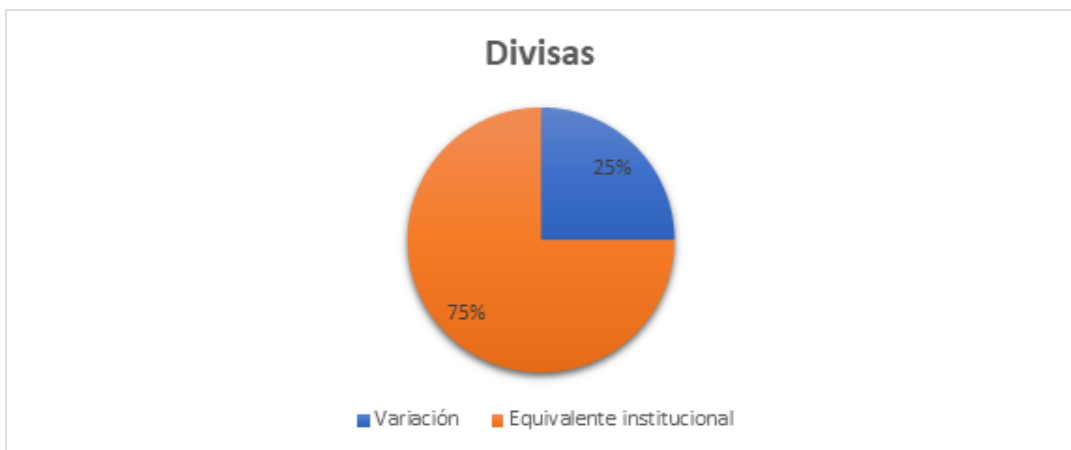


Figura 8: Resultados de técnicas de traducción utilizadas para divisas.



Figura 9: Resultados de técnicas de traducción utilizadas para eventos, tradiciones y festividades.



Figura 10: Resultados de técnicas de traducción utilizadas para páginas web, canales de televisión y aplicaciones.

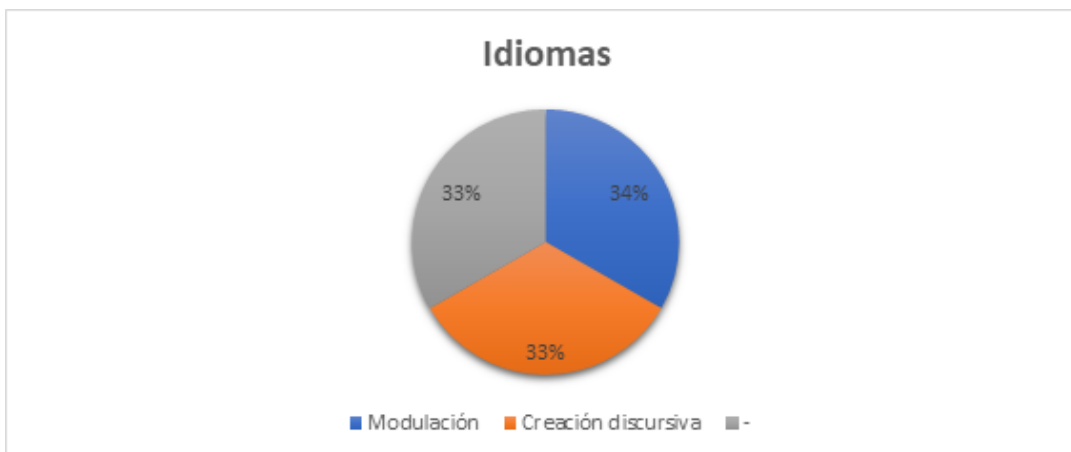


Figura 11: Resultados de técnicas de traducción utilizadas para idiomas.

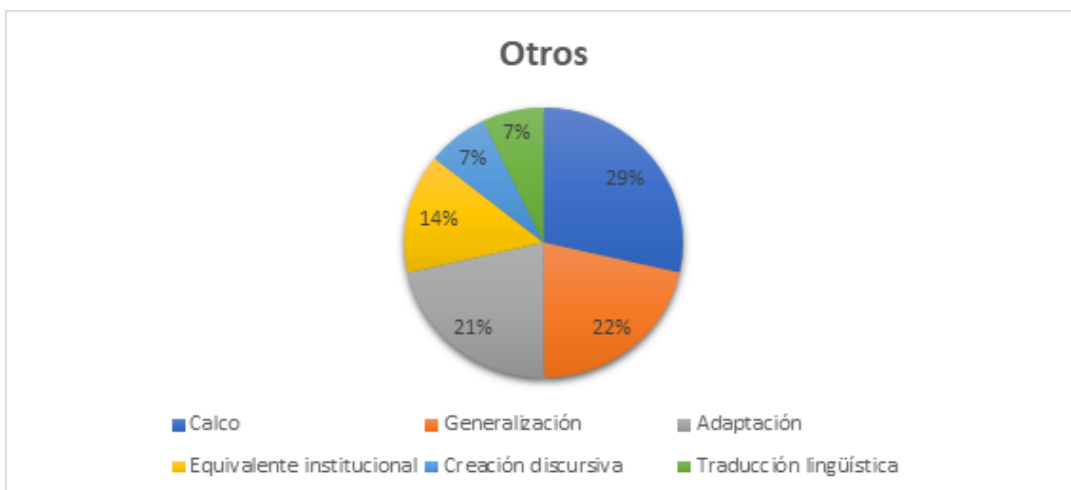


Figura 12: Resultados de técnicas de traducción utilizadas para "otros".

Como podemos ver, hay algunos grupos donde el traductor se decanta claramente por una técnica en específico, como en los nombres propios de personas o en las unidades de medida, donde predominan las técnicas de repetición y adaptación respectivamente. No obstante, hay muchos grupos donde la tendencia no está tan clara, como por ejemplo en el grupo de páginas web, canales de televisión y aplicaciones o en el de cadenas y marcas comerciales.

Entre los grupos que hemos clasificado, hay algunos donde se refleja una tendencia clara por parte del traductor. Por ejemplo, los gráficos de “nombres propios (personas)” (Figura 1) y “nombres propios (lugares)” (Figura 6), muestran que el traductor ha optado en casi un 90 % y 80 %, respectivamente, por la técnica de repetición.

Asimismo, en otros grupos hay una clara división entre dos técnicas. En los gráficos “cadenas y marcas comerciales” (Figura 4) y “equipos y deportes” (Figura 7), el traductor ha optado principalmente por dos técnicas. Para el primer grupo, el gráfico nos indica que las técnicas elegidas fueron la repetición y la neutralización absoluta, con un 47 % cada una, mientras que para el segundo grupo, el traductor ha decidido emplear las técnicas de repetición, con un 42 % y de calco con un 41 %.

Del mismo modo, otros grupos muestran que el traductor usó diferentes técnicas para los diferentes referentes culturales. Por ejemplo, el gráfico de “eventos, tradiciones y festividades” (Figura 9) nos indica que el traductor se ha decantado por tres técnicas: traducción literal (50 %), equivalente institucional y omisión (25 % cada una), mientras que el gráfico de “páginas web, canales de televisión y aplicaciones” (Figura 10) muestra que las tres técnicas más utilizadas por el traductor fueron la de omisión (34 %), y las de repetición y neutralización absoluta (33 % cada una).

Finalmente, cabe destacar que en los grupos “series, películas, libros, musicales y personajes ficticios” (Figura 2) y “otros” (Figura 12) el traductor ha utilizado un mayor número de técnicas porque además de ser grupos muy amplios, también contienen referentes de distinto tipo (expresiones idiomáticas, términos sin una traducción acuñada en español, nombres de películas, de libros, de juguetes...).

A continuación, haré una breve recapitulación de la investigación a modo de conclusión.

#### 4. Conclusión

El objetivo principal que hemos perseguido en este TFG que aquí concluye ha sido analizar las distintas técnicas de traducción de las que hablan Hurtado (2001) y Franco (1996) aplicadas por el traductor de *This is us* durante la primera temporada.

Para alcanzar el objetivo mencionado, consideramos oportuno plantear 3 metas más específicas relacionadas con los objetivos alcanzados en este trabajo los resumimos en los siguientes puntos que se relacionan a continuación:

1. Hemos ahondado en el concepto de culturema que Molina (2001) define como “elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura, y que al ser transferido a otra cultura, puede provocar una transferencia nula o distinta al original”. Además, hemos realizado también una clasificación a partir de Franco (1996) para la traducción de nombres propios.
2. Hemos profundizado en las técnicas de traducción aplicables a este problema concreto de traducción y nos hemos decantado por las expuestas en Hurtado (2001).
3. Hemos definido dos conceptos elementales de la TAV y relevantes en nuestra investigación. Por un lado, la traducción audiovisual, que Chaume (2004) define como “una variedad de traducción que se caracteriza por la particularidad de los textos objeto de transferencia interlingüística. Estos textos, como su nombre indica, aportan información traducible a través de dos canales de comunicación que transmiten significados de manera simultánea: el canal acústico (las vibraciones acústicas a través de las cuales recibimos las palabras, la información paralingüística, la banda sonora y los efectos especiales) y el canal visual (las ondas luminosas a través de las que recibimos las imágenes, pero también carteles o rótulos con textos escritos, etc.)”. Por otro lado, también hemos explicado el concepto de traducción subordinada, que según Mayoral (1985) es “aquella que se ve sometida a dos tipos de circunstancias condicionantes: la existencia de varios sistemas de comunicación y el cambio del canal visual al auditivo”.

Este capítulo final de conclusiones pretende ofrecer una visión global del trabajo que hemos realizado. Para ello, expondremos a continuación las conclusiones de los capítulos 2 y 3.

Del capítulo 2, que ha versado sobre el marco teórico, derivamos las siguientes conclusiones:

a. La traducción audiovisual es una variedad de traducción que se diferencia en que se realiza a través de dos canales: el auditivo y el visual;

b. El término “referente cultural” no es más que un rasgo de una cultura específica que puede llegar a no ser entendida en otra;

c. Las técnicas de traducción son procedimientos que permiten conseguir una equivalencia entre términos y son visibles en el texto meta;

d. La traducción subordinada es la que se ve condicionada por la existencia de diferentes sistemas de comunicación y por las limitaciones que conlleva cambiar del canal visual al auditivo;

e. Los nombres propios son palabras que no tienen significado y podemos aplicar 12 técnicas para traducirlos, dependiendo de si queremos conservarlos o no.

Por último, del capítulo 3, en el que he realizado el análisis de los culturemas extraídos de la primera temporada de *This is us*, sacamos las siguientes conclusiones:

a. El traductor no siempre muestra constancia a la hora de escoger una técnica de traducción. Un caso muy claro es, por ejemplo, que al traducir nombres propios no sigue un patrón, sino que a veces los conserva (Webster, Wendy's, Jason Momoa...), incluso cuando existe la posibilidad de que el espectador español no esté familiarizado con él, y otras lo neutraliza (Care Bears, Sid and Nancy, Whole Foods, Westworld...);

b. El traductor comete ciertos errores de traducción y sentido (Dothraki guy → el tío que conocimos en Dothraki o UC Santa Cruz à Universidad de Santa Cruz).

c. La traducción subordinada ha condicionado muchas de las soluciones del traductor, ya que al tratarse de una traducción para doblaje, hay ciertas reglas técnicas que se deben cumplir, como que la traducción se ajuste en tiempo al movimiento de la boca del actor/actriz.

d. Los gráficos reflejan muy bien la tendencia del traductor a la hora de escoger técnicas de traducción para cada culturema. Como vemos, solo en algunos grupos, como en el de divisas (Figura 8), nombres propios de personas y lugares (Figuras 1 y 6 respectivamente), y unidades de medidas (Figura 3), hay una tendencia marcada, ya que en más del 80 % de los casos, el traductor ha optado por una misma técnica de traducción.

Sin embargo, en los demás grupos no hay solo una técnica de traducción predominante. En algunos hay una clara división entre el uso de dos técnicas, como en el grupo “cadenas y marcas comerciales” y “equipos y deportes” (Figuras 4 y 7), para el que el traductor ha escogido las técnicas de repetición y de neutralización absoluta.

Por otro lado, hay grupos como el de “eventos, tradiciones y festividades” (Figura 9), en los que el traductor ha optado predominantemente por tres técnicas. En este caso, serían la de traducción literal, equivalente institucional y omisión.

Finalmente, tenemos el caso de grupos con muchos culturemas de diferente tipo, como el de “otros” (Figura 12), que debido a la gran variedad de referentes y a la dificultad a la hora de clasificarlos en grupos, no reflejan una tendencia clara por parte del traductor.

## 5. Bibliografía

Chaume, Frederic (2004): *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.

Franco Aixelà, Javier (2015): «La Traducción de Nombres Propios». En Enciclopedia Ibérica de la Traducción y la Interpretación. AIETI. Disponible en línea: [t.ly/UgyU](http://t.ly/UgyU)

Hurtado Albir, Amparo (2001): *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

Mayoral Asensio, Roberto (1997): «Sincronización y traducción subordinada: de la traducción audiovisual a la localización de software y su integración en la localización de productos multimedia». Universidad de Granada. Disponible en línea: [t.ly/VwVq](http://t.ly/VwVq)

Molina Martínez, Lucía (2001): Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español. Tesis doctoral. Universidad Autónoma de Barcelona. Disponible en línea: [t.ly/TJKJ](http://t.ly/TJKJ)

Mossop, Brian (2001): «The Revision Parameters». En *Revising and editing for translators*. Manchester; Northampton: St. Jerome Publishing

Nord, Christiane (1997): *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.



**Anexo.**

**1. Nombres propios (personas)**

<b>Versión original</b>	<b>Versión para doblaje</b>	<b>Técnica de traducción</b>
(singing) Happy 36 <sup>th</sup> birthday to you, happy 26 <sup>th</sup> birthday to you, I have triplets inside of me, I am a <u>Shamu</u> .	(cantando): 36 cumpleaños feliz, 36 cumpleaños feliz, tengo dentro de mí trillizos y yo soy un <u>rollizo</u> .	Neutralización absoluta
Because trust me when I tell you that I will have you replaced with <u>Ryan Phillippe</u> , or <u>Ryan Gosling</u> , or <u>Ryan Reynolds</u> , or any handsome Ryan by the time you get to your car.	Porque créeme cuando te digo que te cambiaré por <u>Ryan Gosling</u> , <u>Ryan Phillippe</u> o <u>Ryan Reynolds</u> o cualquier otro Ryan guapo antes de que llegues a tu coche.	Repetición Repetición Repetición
Wait, ¿ <u>Sally Field</u> ?	Espera, ¿ <u>Sally Field</u> ?	Repetición
<u>Cyndi Lauper</u> was kind of my jam. “Time after Time” cover was...	<u>Cyndi Lauper</u> era de mi estilo. La portada de “Time after Time”, lo clavaba.	Repetición
Is it true you’re dating <u>Taylor Swift</u> ? Is it true that you just broke up with <u>Taylor Swift</u> just now?	¿Es cierto que estás saliendo con <u>Taylor Swift</u> ? ¿Es cierto que acabas de romper con <u>Taylor Swift</u> ahora mismo?	Repetición Repetición
I think <u>Jason Momoa</u> told me about a guy who does that. Let’s get that number from <u>Momoa’s</u> office.	Creo que <u>Jason Momoa</u> me habló de un tipo que lo hace. Que ten den su número en la oficina de <u>Momoa</u> .	Repetición Repetición
You remember <u>Jason Momoa</u> . He’s the... he’s the original Dothraki guy. We met him at Seth Green’s house.	¿Te acuerdas de <u>Jason Momoa</u> ? Es el tío que conocimos en Dothraki, le conocimos en casa de Seth Green.	Repetición

'Cause I believe in good people. Of course, I voted for <u>Nixon</u> , so you got to take everything I say with a grain of salt.	Creo en las buenas personas. Claro que también vote a <u>Nixon</u> , así que hay que coger todo lo que yo diga con pinzas.	Repetición
The lady that I am about to introduce has been called the next <u>Bette Midler</u> .	La mujer que estoy a punto de presentar ha sido calificada como la nueva <u>Bette Midler</u> .	Repetición
<u>Adele</u> admires her, <u>Streisand</u> considers her a friend, <u>J.Lo</u> wishes she had that ass.	<u>Adele</u> la admira, <u>Streisand</u> la considera una amiga, <u>J.Lo</u> desearía tener ese culo.	Repetición Repetición Repetición
- But do you know who are good together? - <u>Matt Lauer</u> and <u>Savannah Guthrie</u> ?	- ¿Sabes quién hace buena pareja? - ¿ <u>Matt Lauer</u> y <u>Savannah Guthrie</u> ?	Repetición Repetición
- Oh, and <u>Bradshaw</u> sucks! - Oh, no, <u>Bradshaw's</u> gonna have a huge second half, though. Right, babe?	- ¡ <u>Bradshaw</u> es un manta! - No, <u>Bradshaw</u> se va a salir en la segunda parte, ¿verdad, cariño?	Repetición Repetición
We need to be feeding the ball to <u>Franco</u> more, right?	Deberíamos pasarle más la bola a <u>Franco</u> , ¿verdad?	Repetición
I hope they have that <u>Huge Grant-Meryl Streep</u> movie that sounds like a black lady. Come on, <u>Florence Foster Jenkins</u> .	Espero que tengan esa peli de <u>Huge Grant</u> y <u>Meryl Streep</u> donde hace de negra. Vamos... ¡ <u>Florence Foster Jenkins</u> !	Repetición Repetición Repetición
Hey, <u>Sid and Nancy</u> , will you two take it outside?	Ey, <u>tortolitos</u> , ¿por qué no discutís fuera?	Neutralización absoluta
- But you got to promise not to tell anyone though, okay? This is a very private thing that I'm sharing with you.	- Pero no podéis contárselo a nadie, es muy privado lo que os voy a contar.  - ¿Como lo de que saliste con <u>Demi Lovato</u> ? Todo el mundo lo sabe.	Repetición

- Is this about you dating <u>Demi Lovato</u> ? Because everyone knows.		
Parents love me, I'll tell them the story about the time I met <u>Streisand</u> . Parents love <u>Streisand</u> .	Los padres me adoran. Les contaré que conocí a <u>Streisand</u> , a los padres les encanta.	Repetición Omisión
I used to watch romantic comedies where the perfect, charming, <u>Hugh-Grant</u> -guy would bend over backwards for the woman that he loves.	Antes veía comedias románticas en las que un perfecto y encantador <u>Hugh Grant</u> hacía el pino por la mujer que amaba.	Repetición
You're pretty. You look like <u>Katy Perry</u> .	Qué guapa eres. Te pareces a <u>Katy Perry</u> .	Repetición
- Everyone would bring their instruments, and we'd jam all night. - Really? - Oh, yeah... <u>Otis Redding</u> , <u>Muddy Waters</u> , you name it.	- Cada uno traía su instrumento y tocábamos toda la noche. - ¿De verdad? - Pues sí, <u>Otis Redding</u> , <u>Muddy Waters</u> ... de todo.	Repetición Repetición
- Daddy, is it time to start the movie? - Yep. You guys watch it without me. Daddy's got to run a quick errand. - But you love Police Academy III. - I know. That <u>Steve Guttenberg</u> gets me every time.	- Papá, ¿podemos empezar a ver la peli? - Sí, empezad a verla sin mí. Tengo que salir un momento. - Pero si te encanta Loca Academia de Policía III. - Lo sé, con <u>Steve Guttenberg</u> me parto de risa.	Repetición
- You guys know that name of all of Santa's reindeer? You don't? Does Grandma know? - There's <u>Dasher</u> , <u>Prancer</u> , <u>Vixen</u> ...	- ¿Os sabéis los nombres de los renos de Santa Claus? ¿Ah, no? ¿La abuela lo sabe? - Está <u>Alegre</u> , <u>Saltarín</u> , <u>Bromista</u> ...	Naturalización Naturalización Naturalización

It's a <u>Christopher Plummer</u> movie that came out a few years ago about a guy late in life who comes out of the closet.	Es una peli de <u>Christopher Plummer</u> de hace años sobre un tío que al final de su vida sale del armario.	Repetición
Alli liked Ordinary People, the new one with <u>Mary Tyler Moore</u> .	A Alli le gusta la de Gente Corriente, la nueva de <u>Mary Tyler Moore</u> .	Repetición
- I want a <u>Madonna</u> party. Sophie and I love <u>Madonna</u> . - You do? Hold on a second, who's Sophie? - My best friend. - I want a <i>Princess Bride</i> party. - <i>Princess Bride</i> ?	- Yo quiero una fiesta de <u>Madonna</u> . A Sophie y a mí nos encanta <u>Madonna</u> . - ¿En serio? ¿Quién es Sophie? - Yo quiero una fiesta de la <i>Princesa Prometida</i> . - ¿La <i>Princesa Prometida</i> ?	Repetición Repetición
- Do you know anyone in the city? - Not a soul. But I will be fine. If <u>Macaulay Culkin</u> can do it, so can I.	- ¿Conoces a alguien en la ciudad? - Ni a Dios. Pero me irá bien. Si <u>Macaulay Culkin</u> pudo enfrentarse a Nueva York solo, yo también.	Repetición
I went to a dinner party once with the guy who came in eighth on <u>Carrie Underwood</u> 's season of Idol, but obviously, you're way better than that.	Una vez fui a una cena con uno que quedó octavo el año que <u>Carrie Underwood</u> ganó el concurso de ídolos, pero tú eres mucho mejor.	Repetición
- Malia, how are you? Good to see you. - Oh, he knows the rope girl by name. Of course he does. Hello, Malia. Please give my regards to <u>Sasha</u> . It's an <u>Obama</u> joke.	- Malía, ¿cómo estás? Hasta luego. - Se sabe el nombre de la de la entrada. Hola, Malía, por favor, dale recuerdos a <u>Sasha</u> . Es una broma de <u>Obama</u> .	Repetición Repetición

A romantic gesture of this magnitude is only effective if it is directed at the love of your life. All right, the end of <i>Notting Hill</i> completely falls apart if <u>Hugh Grant</u> thinks that <u>Julia Roberts</u> is just kinda a'ight.	Un gesto romántico de esta magnitud solo es eficaz si va dirigido al amor de tu vida. El final de <u>Notting Hill</u> se derrumba por completo si <u>Hugh Grant</u> piensa que <u>Julia Roberts</u> está “pasable”.	Repetición Repetición
Okay, get excited, people. Annual Thanksgiving road trip. I've got snacks. I've got Cool Ranch. I've got <u>Paul Simon</u> . Now everyone, go pee.	A ver, preparaos, chicos, es nuestro viaje anual de Acción de Gracias. Tengo aperitivos, tengo nachos, tengo a <u>Paul Simon</u> ...y ahora todos a hacer pipí.	Repetición
- The kids are gonna run off, you're gonna finish that book you've been trying to read for two years. - It's <i>Misery</i> . - Oh, it's gonna be fun. - No, no, no, the book is <i>Misery</i> , by <u>Stephen King</u> .	- Los niños se bañarán, tú te acabarás ese libro que llevas leyendo dos años. - Es <i>Miseria</i> . - Oh, qué divertido. - No, no, no, no. El libro se llama <i>Miseria</i> , de <u>Stephen King</u> .	Repetición
- I'm basically the not crazy version of <u>Jack Nicholson</u> in <i>As Good as It Gets</i> . - Oh, I love that movie!	- Soy como la versión cuerda de <u>Jack Nicholson</u> en <i>Mejor...Imposible</i> . - ¡Me encanta esa peli!	Repetición

## 2. Series, películas, musicales, libros y personajes ficticios

Versión original	Versión para doblaje	Técnica de traducción
Mom, <u>Wesbter</u> told me to shut up!	¡Mamá, <u>Webster</u> me ha mandado a callar!	Repetición
- I-I'm still gonna be at this party, trying to bang a <u>Gilmore Girl</u> . - Well, go for both. - Gil-more the Gil-merrier.	- Seguiré en esta fiesta intentando cepillarme a una de las chicas <u>Gilmore</u> . - Pues ve a por las dos.	Adaptación

	- Cuantas más Gilmore, mejor.	
A friend at work gave us his <u>Hamilton</u> tickets.	Un amigo nos ha dado entradas para <u>Hamilton</u> .	Repetición
You remember Jason Momoa. He's the... he's the original <u>Dothraki</u> guy. We met him at Seth Green's house.	¿Te acuerdas de Jason Momoa? Es el tío <u>que conocimos en Dothraki</u> , le conocimos en casa de Seth Green.	Expansión lingüística Repetición
- Kate Pearson, you get in here and you strut your stuff, young lady. - That's right. Uh-huh, uh-huh. <u>Care Bears</u> . - <u>You know it, you know it. Today, people, we are gonna debut the brand-new Care Bear bikini!</u>	- Kate Pearson, ven aquí y luce palmito, jovencita. - Eso es, aja, aja, <u>ositos</u> . - Tú lo sabes, tú lo sabes, hoy presentamos en primicia el nuevo bikini de <u>ositos</u> .	Neutralización limitada Neutralización limitada
- The kids are gonna run off, you're gonna finish that book you've been trying to read for two years. - It's <u>Misery</u> . - Oh, it's gonna be fun. - No, no, no, the book is <u>Misery</u> , by Stephen King.	- Los niños se bañarán, tú te acabarás ese libro que llevas leyendo dos años. - Es <u>Miseria</u> . - Oh, qué divertido. - No, no, no, no. El libro se llama <u>Miseria</u> , de Stephen King.	Traducción lingüística Traducción lingüística
It's so hard. It's not...it's not pretend, it's not <u>Guys and Dolls</u> in some high school cafeteria.	Es muy duro. No es... no es fingido, no es un <u>musical</u> en una cafetería de instituto.	Neutralización absoluta
You should have seen her in <u>Guys and Dolls</u> . It was sixth grade; they're still talking about it.	Tenías que haberla visto en <u>Guys and Dolls</u> , fue en primaria y siguen hablando de eso.	Repetición
- I'm basically the not crazy version of Jack Nicholson in <u>As Good as It Gets</u> .	- Soy como la versión cuerda de Jack Nicholson en <u>Mejor...Imposible</u> .	Traducción lingüística

- Oh, I love that movie!	- ¡Me encanta esa peli!	
- All right, well, in this musical fantasy version of yourself, what instrument would you...? - Sax. Like Wesley in <u>Mo' Better Blues</u> . Definitely sax.	- Vale, y en esa versión musical y fantasiosa de ti mismo, ¿qué instrumento tocas? - Saxo. Como Wesley en <u>Cuanto más, mejor</u> . Saxo, fijo.	Traducción lingüística
- Hey, baby, what happened to <u>Jungle Book</u> ? - It's over.	- Hola, cielo, ¿qué ha pasado con <u>El Libro de la Selva</u> ? - Se ha terminado.	Traducción lingüística
Oh, man, I can't stay. I gotta take my girl to see <u>Cats</u> . She even played <u>Grizabella</u> in high school.	Tío, no puedo quedarme, me tengo que llevar a mi chica a ver <u>Cats</u> . Hizo de <u>Grizabella</u> en el instituto.	Repetición Repetición
- Look, hey, I'll give you a thousand dollars right now if you can tell me what I do for a living. - Uh, you're a Wall Street guy, right? - Yeah. Yeah. Okay, but what does that mean? - You know, you do the...the...like, the <u>Big Short</u> . You do the Ponzu schemes. - Oh, dude, it's ponzu sauce, Ponzi schemes.	- Te doy mil dólares si puedes decirme cómo me gano yo la vida. - Trabajas en Wall Street, ¿no? - Sí, pero ¿qué significa eso? - Ya sabes, como en las <u>películas</u> , haces los esquemas ponzu esos. - Tío, no se dice ponzu, se dice Ponzi.	Neutralización absoluta
- You will never defeat <u>Shredder</u> . - Get away, <u>Shredder</u> !	- Jamás vencerás al <u>Despedazador</u> . - ¡Aléjate, <u>Despedazador</u> !	Traducción lingüística Traducción lingüística
- Daddy, is it time to start the movie? - Yep. You guys watch it without me. Daddy's got to run a quick errand.	- Papá, ¿podemos empezar a ver la peli? - Sí, empezad a verla sin mí. Tengo que salir un momento.	Traducción lingüística

<p>- But you love <u>Police Academy III</u>.</p> <p>- I know. That Steve Guttenberg gets me every time.</p>	<p>- Pero si te encanta <u>Loca Academia de Policia III</u>.</p> <p>- Lo sé, con Steve Guttenberg me parto de risa.</p>	
<p>- <u>Police Academy III</u>? You sure that's appropriate?</p> <p>- It was either that or <u>9 1/2 Weeks</u>.</p> <p>- So... <u>Police Academy III</u>, guys!</p>	<p>- ¿<u>Loca Academia de Policia III</u>? ¿Seguro que pueden verla?</p> <p>- Esa o <u>9 Semanas y Media</u>.</p> <p>- ¡<u>Loca Academia de Policia III</u>, niños!</p>	<p>Traducción lingüística</p> <p>Traducción lingüística</p> <p>Traducción lingüística</p>
<p>- How's Randall, then?</p> <p>- He's really smart, very smart. He loves math and science, he loves <u>G.I. Joe</u>...</p>	<p>- ¿Cómo está Randall?</p> <p>- Muy bien. Es muy listo, listísimo. Le encantan las mates, las ciencias...le encantan los <u>Madelman</u>.</p>	<p>Naturalización</p>
<p>And under no circumstances are we allowed to fall asleep afterwards watching <u>House Hunters</u>.</p>	<p>Y bajo ninguna circunstancia podemos quedarnos dormidos viendo <u>Cazadores de casas</u>.</p>	<p>Traducción lingüística</p>
<p>All right, little mamas. Jammies on real quick so Dad can read <u>The Night Before Christmas</u>, okay?</p>	<p>Bueno, princesitas, poneos el pijama rápido para que papi pueda leeros el <u>Cuento de Nochebuena</u>, ¿vale?</p>	<p>Traducción lingüística</p>
<p>Seen the new <u>Star Wars</u> film yet? <u>Empire Strikes Back</u>?</p>	<p>¿Has visto <u>La Guerra de las Galaxias</u>? ¿<u>El Imperio contraataca</u>?</p>	<p>Traducción lingüística</p>
<p>I just keep thinking about my wife and how I just want to get home to her, hang out with her, make sure she's okay. Which is crazy, because she's at her absolute worst right now. I mean, like, <u>Exorcist</u> level bad.</p>	<p>No deajo de pensar en mi mujer y en que quiero llegar a casa con ella, estar con ella, ver si está bien, lo cual es una locura, porque está en su peor momento ahora mismo, en plan <u>El Exorcista</u>, así de mal.</p>	<p>Traducción lingüística</p>



<p>- I want a Madonna party. Sophie and I love Madonna.</p> <p>- You do? Hold on a second, who's Sophie?</p> <p>- My best friend.</p> <p>- I want a <i>Princess Bride</i> party.</p> <p>- <i>Princess Bride</i>?</p>	<p>- Yo quiero una fiesta de Madonna. A Sophie y a mí nos encanta Madonna.</p> <p>- ¿En serio? ¿Quién es Sophie?</p> <p>- Yo quiero una fiesta de <i>La Princesa Prometida</i>.</p> <p>- ¿<i>La Princesa Prometida</i>?</p>	Traducción lingüística
<p>I went to a dinner party once with the guy who came in eighth on Carrie Underwood's season of <i>Idol</i>, but obviously, you're way better than that.</p>	<p>Una vez fui a una cena con uno que quedó octavo el año que Carrie Underwood ganó el <u>concurso de ídolos</u>, pero tú eres mucho mejor.</p>	Glosa intratextual
<p>This place is incredible. You see those two women? They look like <i>Westworld</i> hosts.</p>	<p>Esto es increíble, esas dos parecen <u>modelos de verdad</u>.</p>	Neutralización absoluta
<p>A romantic gesture of this magnitude is only effective if it is directed at the love of your life. All right, the end of <i>Notting Hill</i> completely falls apart if Hugh Grant thinks that Julia Roberts is just kinda a'ight.</p>	<p>Un gesto romántico de esta magnitud solo es eficaz si va dirigido al amor de tu vida. El final de <u>Notting Hill</u> se derrumba por completo si Hugh Grant piensa que Julia Roberts está "pasable".</p>	Traducción lingüística
<p>- All right, well, in this musical fantasy version of yourself, what instrument would you...?</p> <p>- Sax. Like <u>Wesley</u> in <i>Mo' Better Blues</i>. Definitely sax</p>	<p>- Vale, y en esa versión musical y fantasiosa de ti mismo, ¿qué instrumento tocas?</p> <p>- Saxo. Como <u>Wesley</u> en <i>Cuanto más, mejor</i>. Saxo, fijo.</p>	Repetición Traducción lingüística

### 3. Unidades de medida

Versión original	Versión para doblaje	Técnica de traducción
<p>I would retire and spend the rest of my days doing something more glamorous than pulling</p>	<p>Me jubilaría y pasaría el resto de mis días haciendo algo más glamuroso que</p>	Adaptación

eight- <u>pound</u> objects from women's vaginas.	sacando objetos de 3 <u>kg</u> de las vaginas de las mujeres.	
You don't know what it's like looking like me and carrying around that extra seven <u>pounds</u> in my midsection.	Vosotros no sabéis lo que es tener mi aspecto y llevar esos 3 <u>kg</u> de más en los michelines.	Adaptación
- We already had our 6 <u>ounces</u> of wine. - I know, 150 calories per 6 <u>ounces</u> .	- Ya nos hemos tomado nuestra <u>copita</u> de vino. - Lo sé. A 150 calorías por <u>copa</u> .	Modulación
I'm down three <u>pounds</u> in one week.	He bajado 1,5 <u>kg</u> en una semana.	Adaptación
Madison, you weigh 105 <u>pounds</u> .	Madison, pesas 47 <u>kg</u> .	Adaptación
I gained 95 <u>pounds</u> in one year after she left me.	Engordé 43 <u>kg</u> en un año cuando ella me dejó.	Adaptación
- You see, I don't know how many <u>feet</u> of two-by-four I'm gonna need for this wall right here. You see how each <u>inch</u> is three <u>feet</u> ? - 22 and a half <u>feet</u> .	- Verás, no sé cuántos <u>metros</u> de tablero vamos a necesitar para esta pared de aquí. ¿Ves cómo cada <u>centímetro</u> es 1 <u>metro</u> ? - 22 <u>metros</u> y medio.	Adaptación Adaptación Adaptación Adaptación
Good morning. Look at this, I got six <u>miles</u> .	Buenos días. Fíjate, he hecho 9 <u>km</u> .	Adaptación
- I should pee. - You just peed. - Every <u>ounce</u> counts.	- Debería hacer pipí. - Si acabas de ir. - Cada <u>gramo</u> cuenta.	Adaptación
- All right. Congratulations, lady. You are down a <u>pound and a quarter</u> . - A <u>pound</u> ? - Yeah, and a... <u>quarter</u> . - And a <u>quarter</u> . - Okay, I kill myself for weeks, and I'm down a <u>pound</u> ? - And a <u>quarter</u> .	- Muy bien, enhorabuena, chica. Has bajado 1 <u>kg y medio</u> . - ¿1 <u>kg</u> ? - Sí, y <u>medio</u> . - Y <u>medio</u> . - ¿Me mato durante semanas y bajo 1 <u>kg</u> ? - Y <u>medio</u> .	Adaptación Adaptación Adaptación Adaptación Adaptación

You lost eight more <u>pounds</u> , mister.	¡Vaya, has perdido 8 <u>kg</u> más, chico!	Adaptación
But, hey, I've lost 30 <u>pounds</u> so far.	Pero ¡eh, he perdido 15 <u>kg</u> por ahora!	Adaptación
<u>51 degrees</u> in New York City.	<u>10 grados</u> en Nueva York.	Adaptación
- How long did you say this hike was? - 3.4 <u>miles</u> .	- ¿Cuánto dices que tiene este paseo? - Exactamente 5,4 <u>km</u> .	Adaptación
- I need a raise. I'm a hard worker. I've done good work for you. I've always... I've never let you down. You know, it's just, with triplets... - Okay, I'll bump you to <u>17k</u> a year.	- Necesito un aumento. Soy muy trabajador, he hecho cosas buenas para usted siempre, siempre. Nunca le he fallado, pero es que con trillizos... - Está bien, te subo a <u>17 mil</u> al año.	Adaptación
- How long did you say this hike was? - 3.4 <u>miles</u> .	- ¿Cuánto dices que tiene este paseo? - Exactamente 5,4 <u>km</u> .	Adaptación

#### 4. Cadenas y marcas comerciales

Versión original	Versión para doblaje	Técnica de traducción
I had a crap day at work, so I stopped at <u>Wendy's</u> .	Había tenido un mal día en el trabajo, así que paré en un <u>Wendy's</u> .	Repetición
- Anyway, how's camp? - I'm not sure. It feels like a cult. Or <u>Whole Foods</u> .	- ¿Qué tal el campamento? - Pues no lo sé, me parece como una secta. O <u>un supermercado ecológico</u>	Neutralización absoluta
It cost about \$1500. I paid for it on the <u>Amex</u> , you're going to see it.	Ha costado 1500 pavos. Lo he pagado con la <u>tarjeta</u> , así que lo verás.	Neutralización absoluta
And then I know... how... how many crackers I'm allowed to-to have, so then I know that if-if I'm only allowed to have ten	Y así sé cuántas...cuántas galletas puedo tomar. Así que si solo puedo tomar 10 galletas, tengo las 10 galletas	Neutralización absoluta Neutralización absoluta Neutralización absoluta

crackers, then I have the ten crackers on my plate, which is fine, but at the same time, there are other crackers that I like than-than other crackers. So, I might not like saltine crackers as much as I like a <u>Cheez-It</u> type cracker, but so, what I'll do with the <u>Cheez-It</u> type cracker is maybe put a little bit more on the plate, but I'm still rationing, so if I have a saltine, then I might put ten on the plate, but there might be 20 if it's a <u>Cheez-It</u> .	en mi plato, lo cual está bien, pero al mismo tiempo hay algunas galletas que me gustan más que otras galletas, por ejemplo, las galletas_saladas_no me gustan tanto como las <u>galletas de queso</u> y entonces, lo que hago con las <u>galletas de queso</u> es poner unas poquitas más en el plato, pero las sigo racionando, así que si me tomo las_saladas, me pongo 10 en el plato, pero pueden ser 20 si son <u>de queso</u> .	
Also, some <u>Altoids</u> .	Y unos <u>mentolados</u> .	Neutralización absoluta
<u>Pop-tarts</u> and <u>Yoo-Hoo</u> , breakfast of champions.	<u>Galletas</u> con <u>batido de chocolate</u> , el desayuno de los campeones.	Neutralización absoluta Neutralización absoluta
Yeah, she sent that to the president of the <u>Chase Bank</u> .	Se lo envió al presidente del <u>Chase Bank</u> .	Repetición
- Ever take anything for depression? - <u>Prozac</u> . But it made me gain weight, so I... - What? - What? - I didn't know you were on <u>Prozac</u> .	- ¿Has tomado algo para la depresión? - <u>Prozac</u> , pero me hizo engordar, así que... - ¿Qué? - ¿Qué? - No sabía que tomabas <u>Prozac</u> .	Repetición Repetición
- I need to make him something homemade. It doesn't have to be fancy chocolate almond cake. It just has to be homemade, something that I make with my own two hands so he can see how much I love him. 'Cause I	- Así que tengo que prepararle algo por su cumpleaños, ¿me entiende? Tiene que ser algo casero, no tiene por qué ser una super tarta de chocolate y almendras, pero casero, algo	Repetición Repetición

<p>was really mean. Do you understand?</p> <p>- Yeah, I got banana_muffins.</p> <p>- I'll take banana muffin. Do you have icing?</p> <p>- I got <u>Twinkies</u>. You can squirt out the insides.</p> <p>- Yeah, yeah, yeah, yeah. I can work with that, I guess. I'll take six <u>Twinkies</u>.</p>	<p>hecho con mis propias manos para que vea lo mucho que le quiero. He sido muy borde, ¿me entiende?</p> <p>- Sí, tengo magdalenas de plátano.</p> <p>- Me llevo las magdalenas. ¿Tiene glaseado?</p> <p>- Tengo <u>Twinkies</u>, saque lo de dentro.</p> <p>- Sí, sí, sí, sí. Puede que eso me valga... A ver, seis <u>Twinkies</u>.</p>	
<p>We just went to three different diners looking for your perfect egg cream. One had <u>Hershey's</u> syrup instead of <u>Fox's</u>.</p>	<p>Hemos ido a tres cafeterías distintas en busca de tu crema de huevo perfecta. En una tenían sirope <u>Hershey</u> en vez de <u>Fox</u>.</p>	<p>Repetición</p> <p>Repetición</p>
<p>- Bedtimes are at 8 and 9...that's teeth brushed, in the bed. 8 and 9.</p> <p>- So one Sambuca to chase down the <u>Ambien</u>, and then lights out, right?</p>	<p>- Sus horas de dormir son las 8 y las 9, con los dientes cepillados y en la cama, ¿vale?</p> <p>- Así que un whiskito para bajar el <u>Valium</u> y luces fuera, ¿no?</p>	<p>Creación autónoma</p>

## 5. Gastronomía

Versión original	Versión para doblaje	Técnica de traducción
<p>- Bedtimes are at 8 and 9...that's teeth brushed, in the bed. 8 and 9.</p> <p>- So one <u>Sambuca</u> to chase down the <u>Ambien</u>, and then lights out, right?</p>	<p>- Sus horas de dormir son las 8 y las 9, con los dientes cepillados y en la cama, ¿vale?</p> <p>- Así que un <u>whisquito</u> para bajar el Valium y luces fuera, ¿no?</p>	<p>Adaptación</p>

<p>And then I know... how... how many crackers I'm allowed to-to have, so then I know that if-if I'm only allowed to have ten crackers, then I have the ten crackers on my plate, which is fine, but at the same time, there are other crackers that I like than-than other crackers. So, I might not like <u>saltine crackers</u> as much as I like a Cheez-It type cracker, but so, what I'll do with the Cheez-It type cracker is maybe put a little bit more on the plate, but I'm still rationing, so if I have a <u>saltine</u>, then I might put ten on the plate, but there might be 20 if it's a Cheez-It.</p>	<p>Y así sé cuántas...cuántas galletas puedo tomar. Así que si solo puedo tomar 10 galletas, tengo las 10 galletas en mi plato, lo cual está bien, pero al mismo tiempo hay algunas galletas que me gustan más que otras galletas, por ejemplo, las <u>galletas saladas</u> no me gustan tanto como las galletas de queso y entonces, lo que hago con las galletas de queso es poner unas poquitas más en el plato, pero las sigo racionando, así que si me tomo <u>las saladas</u>, me pongo 10 en el plato, pero pueden ser 20 si son de queso.</p>	<p>Generalización Generalización</p>
<p>I swear on this bag of <u>Cool Ranch</u>, which is way more disgusting than I remembered, by the way.</p>	<p>Te lo juro por esta bolsa de <u>patatas barbacoa</u> que son muchísimo más asquerosas de lo que recordaba.</p>	<p>Adaptación</p>
<p>- Look, hey, I'll give you a thousand dollars right now if you can tell me what I do for a living. - Uh, you're a Wall Street guy, right? - Yeah. Yeah. Okay, but what does that mean? - You know, you do the-the...the...like, the Big Short. You do the Ponzu schemes.</p>	<p>- Te doy mil dólares si puedes decirme cómo me gano yo la vida. - Trabajas en Wall Street, ¿no? - Sí, pero ¿qué significa eso? - Ya sabes, como en las películas, haces los esquemas ponzu esos. - Tío, no se dice ponzu, se dice Ponzi.</p>	<p>Creación discursiva y omisión</p>

<p>- Oh, dude, it's <u>ponzu sauce</u>, Ponzi schemes.</p>		
<p>Okay, get excited, people. Annual Thanksgiving road trip. I've got snacks. I've got <u>Cool Ranch</u>. I've got Paul Simon. Now everyone, go pee.</p>	<p>A ver, preparaos, chicos, es nuestro viaje anual de Acción de Gracias. Tengo aperitivos, tengo <u>nachos</u>, tengo a Paul Simon...y ahora todos a hacer pipí.</p>	<p>Generalización</p>
<p>That's cold. Can't eat those. Or how about instead some <u>Kraft Singles</u>? <u>Saltines</u>? Yeah?</p>	<p>Están fríos, no se pueden comer. O, ¿Qué tal mejor unas <u>galletitas saladas</u>?</p>	<p>Omisión Generalización</p>
<p>- A lot of artists believe sexuality isn't fixed, as it is fluid. - What's fluid? - Your bio-daddy's only half gay, it turns out. - Hmm, <u>dim sum</u>. I was thinking about getting <u>dim sum</u>.</p>	<p>- Muchos artistas creen que la sexualidad no es algo fijo, sino fluido. - ¿Qué es fluido? - Tu bio-papi solo es medio gay, al parecer. - <u>Dim sum</u>, estaba pensando en ir a por <u>dim sum</u>.</p>	<p>Calco Calco</p>
<p>- I need to make him something homemade. It doesn't have to be fancy chocolate almond cake. It just has to be homemade, something that I make with my own two hands so he can see how much I love him. 'Cause I was really mean. Do you understand? - Yeah, I got <u>banana muffins</u>. - I'll take <u>banana muffin</u>. Do you have icing? - I got Twinkies. You can squirt out the insides. - Yeah, yeah, yeah, yeah. I can work with that, I guess. I'll take six Twinkies.</p>	<p>- Así que tengo que prepararle algo por su cumpleaños, ¿me entiende? Tiene que ser algo casero, no tiene por qué ser una super tarta de chocolate y almendras, pero casero, algo hecho con mis propias manos para que vea lo mucho que le quiero. He sido muy borde, ¿me entiende? - Sí, tengo <u>magdalenas de plátano</u>. - Me llevo <u>las magdalenas</u>. ¿Tiene glaseado?</p>	<p>Adaptación Adaptación</p>

	<p>- Tengo Twinkies, saque lo de dentro.</p> <p>- Sí, sí, sí, sí. Puede que eso me valga... A ver, seis Twinkies.</p>	
I'm impatient. And I'm stubborn. And I stole an <u>Abba-Zaba</u> bar from the grocery store in fourth grade.	Soy impaciente, y soy cabezota. Robé una <u>chocolatina</u> de una tienda cuando estaba en cuarto.	Generalización
I got you the world's worst birthday present. And I made you the world's worst birthday <u>cupcake</u> down in the kitchen, but I don't know...I had to do something.	Te he hecho el peor regalo de cumpleaños del mundo. Y tengo la peor <u>magdalena</u> de cumpleaños del mundo, pero no sé, tenía que hacer algo.	Adaptación
We just went to three different diners looking for your perfect <u>egg cream</u> . One had Hershey's syrup instead of Fox's.	Hemos ido a tres cafeterías distintas en busca de tu <u>crema de huevo</u> perfecta. En una tenían sirope Hershey en vez de Fox.	Traducción literal

## 6. Nombres propios (lugares)

Versión original	Versión para doblaje	Técnica de traducción
<p>- Some people in <u>Pittsburgh</u> were fighting against bussing, and I was helping out with that. '86, '87?</p> <p>- What's bussing?</p> <p>- Getting poor children into the schools in better neighborhoods.</p> <p>- You were working with the Urban League?</p> <p>- Yeah, a little bit, yeah.</p>	<p>- En <u>Pittsburgh</u> se protestaba contra el autobuseo y yo estaba ayudando en eso. Era el 86, el 87.</p> <p>- ¿Qué es el autobuseo?</p> <p>- Llevar a niños pobres a colegios de barrios mejores.</p> <p>- ¿Trabajas con la Liga Urbana?</p> <p>- Sí, un poquito sí.</p>	Repetición
I know that you've had this store since 2013 and before that you sold your own designs on Etsy,	Sé que tienes la tienda desde 2013, que antes vendías tus diseños y te asociaste con	Traducción lingüística Adaptación ortográfica



<p>until you partnered with that woman that you met at <u>UC Santa Cruz</u>... go, Banana Slugs...at her wedding in Thailand.</p>	<p>esa mujer que conociste de la <u>Universidad de Santa Cruz</u>, muy buena universidad, en su boda en <u>Tailandia</u>.</p>	
<p>- I got it in <u>Florida</u>. A magical land called <u>Daytona Beach</u>. - Can we go there? - No. No, you may never go to <u>Daytona Beach</u>. I want you to say it out loud: “Daddy, I will never go to <u>Daytona Beach</u>.” - Daddy, I will never go to <u>Daytona Beach</u>.</p>	<p>- La saqué de <u>Florida</u>, de un sitio mágico que se llama <u>Daytona Beach</u>. - ¿Podemos ir ahí? - No, no. Jamás deber ir a <u>Daytona Beach</u>. Quiero que lo digas en alto: “Papá, jamás iré a <u>Daytona Beach</u>”. - Papá, jamás ire a <u>Daytona Beach</u>.</p>	<p>Repetición Repetición Repetición Repetición</p>
<p>I was a little boy, living in <u>Bethel Park, Pennsylvania</u>. Which is pretty much the whitest place on <u>Earth</u>.</p>	<p>Era un niño que vivía en <u>Bethel Park, Pennsylvania</u>, que es prácticamente el sitio más blanco de la <u>Tierra</u>.</p>	<p>Repetición Adaptación terminológica</p>
<p>- Well, there goes <u>Charlestone</u>. - Okay, I’m sorry, what? - Ten years from now, when the girls are both off at college, I thought that we would take an early retirement in <u>Charlestone</u>. - Oh, forgive me, Randall, but what in the holy hell are you talking about? Since when do you want to move to <u>Charlestone</u>? - I saw something about it on CNN. Like, they got a great quality life, good restaurants. Sometimes at work, I look up places on Zillow.</p>	<p>- Pues adiós a <u>Charlestone</u>. - ¿Perdona? ¿Qué? - Dentro de diez años, cuando las niñas estén en la universidad, quería que nos prejubilásemos en <u>Charlestone</u>. - Oh, perdóname Randall, pero ¿de qué diablos me estás hablando? ¿Desde cuándo quieres mudarte a <u>Charlestone</u>? - Vi un reportaje en la CNN. Hay buena calidad de vida, buenos restaurantes... A</p>	<p>Repetición Repetición Repetición</p>

	veces en el trabajo busco casas por internet.	
<p>- Look, hey, I'll give you a thousand dollars right now if you can tell me what I do for a living.</p> <p>- Uh, you're a <u>Wall Street</u> guy, right?</p> <p>- Yeah. Yeah. Okay, but what does that mean?</p> <p>- You know, you do the...the...like, the Big Short. You do the Ponzu schemes.</p> <p>- Oh, dude, it's ponzu sauce, Ponzi schemes.</p>	<p>- Te doy mil dólares si puedes decirme cómo me gano yo la vida.</p> <p>- Trabajas en <u>Wall Street</u>, ¿no?</p> <p>- Sí, pero ¿qué significa eso?</p> <p>- Ya sabes, como en las películas, haces los esquemas ponzu esos.</p> <p>- Tío, no se dice ponzu, se dice Ponzi.</p>	Repetición
<p>- Where's your family?</p> <p>- <u>Montana</u>; that's where we go.</p>	<p>- ¿Dónde está su familia?</p> <p>¿Están de camino?</p> <p>- <u>Montana</u>; es a donde íbamos.</p>	Repetición
<p>So I went away for a while to try to find some authenticity. And I did it, okay? I found it. I did ayahuasca with a shaman in the <u>Salt Flats</u> of <u>Utah</u>. I howled at the moon with a prairie coyotes of <u>Kansas</u>. I fished with the lobstermen of <u>Maine</u>.</p>	<p>Así que me fui una temporada para buscar algo de autenticidad. Y lo conseguí, la encontré. He tomado ayahuasca con un chamán en las <u>salinas</u> de <u>Utah</u>. He ahuyado a la luna con los coyotes de <u>Kansas</u>. He pescado con los marisqueros de <u>Maine</u>.</p>	<p>Traducción lingüística</p> <p>Repetición</p> <p>Repetición</p> <p>Repetición</p>

## 7. Equipos y deportes

Version original	Versión para doblaje	Técnica de traducción
<u>The Knicks</u> , Beck. How the hell am I supposed to know?	De <u>baloncesto</u> , Beth, qué diablos sé yo.	Neutralización absoluta
No. I refuse to by my mother staring at my father as he stares	No. Me niego a ser como mi madre viendo cómo mi padre veía la televisión.	Calco

at the television. So teach me. Teach me <u>football</u> .	Pues enseñame. Enseñame <u>fútbol</u> .	
- Hey. What do you want to do after the meeting? I was thinking miniature gold. Last time, I was like, 20 under going into the 18 <sup>th</sup> , but that little windmill owns my ass. - I can't. <u>Steelers</u> . Sunday Night <u>Football</u> .	- Oye, ¿qué quieres hacer después de la reunión? Había pensado en un minigolf. La última vez iba como 30 bajo par en el 18, pero ese maldito molino...no puedo con él. - No puedo. <u>Los Steelers</u> . Domingo de <u>fútbol</u> .	Repetición Calco
Okay. So, growing up, I used to watch the <u>Steelers</u> with my dad. Right? Every single Sunday, until I grew up and... I moved out here and I just got out of the habit. It wasn't until the 2006 <u>AFC Championship</u> when they played the <u>Broncos</u> . Do you remember?	A ver, de pequeña solía ver a los <u>Steelers</u> con mi padre, ¿vale? Todos los domingos, hasta que me hice mayor, me vine aquí y perdí la costumbre. Hasta <u>la final</u> de 2006 cuando jugaron contra los <u>Broncos</u> , ¿te acuerdas?	Repetición Neutralización absoluta Repetición
I know it sounds crazy and lame, but <u>football</u> is a really big part of my family. Like, really big. Like, I wouldn't even be here if it wasn't for <u>football</u> . I was conceived in a bathroom during the <u>Super Bowl</u> .	Y sé que suena ridículo y cutre, pero el <u>fútbol</u> es una parte muy importante de mi familia, importantísima. Yo no estaría aquí si no fuera por el <u>fútbol</u> , me concibieron en un baño durante la <u>Super Bowl</u> .	Calco Calco Repetición
I'm gonna be a <u>quarterback</u> for the <u>Steelers</u> .	Voy a ser <u>quarterback</u> de los <u>Steelers</u> .	Calco Repetición

## 8. Divisas

Versión original	Versión para doblaje	Técnica de traducción
It cost about \$1500. I paid for it on the Amex, you're going to see it.	Ha costado <u>1500 pavos</u> . Lo he pagado con la tarjeta, así	Variación

	que lo verás, con la personal, no la del trabajo.	
- Ugh! \$100? - It's what they cost. I'm paying, just take the pants.	- ¡Ay! ¿100 \$? - Es lo que cuestan. Pago yo, tú coge los pantalones.	Equivalente institucional
- Look, hey, I'll give you a thousand <u>dollars</u> right now if you can tell me what I do for a living. - Uh, you're a Wall Street guy, right? - Yeah. Yeah. Okay, but what does that mean? - You know, you do the...the...like, the Big Short. You do the Ponzu schemes. - Oh, dude, it's ponzu sauce, Ponzi schemes.	- Te doy mil <u>dólares</u> si puedes decirme cómo me gano yo la vida. - Trabajas en Wall Street, ¿no? - Sí, pero ¿qué significa eso? - Ya sabes, como en las películas, haces los esquemas ponzu esos. - Tío, no se dice ponzu, se dice Ponzi.	Equivalente institucional
Can we even afford this place? Didn't that guy say it was \$200 a month?	¿Podemos pagar esta casa? El tío ha dicho que son <u>200 dólares</u> al mes.	Equivalente institucional

## 9. Eventos, tradiciones y festividades

Versión original	Versión para doblaje	Técnica de traducción
Okay, get excited, people. Annual <u>Thanksgiving</u> road trip. I've got snacks. I've got Cool Ranch. I've got Paul Simon. Now everyone, go pee.	A ver, preparaos, chicos, es nuestro viaje anual de <u>Acción de Gracias</u> . Tengo aperitivos, tengo nachos, tengo a Paul Simon...y ahora todos a hacer pipí.	Equivalente institucional
Mom, are we <u>going caroling</u> ?	Mamá, ¿vamos a ir de <u>villancicos</u> ?	Traducción literal
- Will you speak at my <u>career day</u> ? Can grandpa speak at my <u>career day</u> ?	- ¿Podrías hablar en mi <u>día del trabajo</u> ? ¿Puede hablar el abuelo?	Traducción literal Omisión

- I don't think so, baby. You're only allowed one speaker, and I'm already signed up.	- Creo que no, cielo. Solo se permite que hable un padre y ya estoy apuntado.	
---	---	--

### 10. Páginas web, canales de televisión y aplicaciones

Versión original	Versión para doblaje	Técnica de traducción
I know that you've had this store since 2013 and before that you sold your own designs on <u>Etsy</u> , until you partnered with that woman that you met at UC Santa Cruz... go, Banana Slugs...at her wedding in Thailand.	Sé que tienes la tienda desde 2013, que antes vendías tus diseños y te asociaste con esa mujer que conociste de la Universidad de Santa Cruz, muy buena universidad, en su boda en Tailandia.	Omisión
- Well, there goes Charlestone. - Okay, I'm sorry, what? - Ten years from now, when the girls are both off at college, I thought that we would take an early retirement in Charlestone. - Oh, forgive me, Randall, but what in the holy hell are you talking about? Since when do you want to move to Charlestone? - I saw something about it on <u>CNN</u> . Like, they got a great quality life, good restaurants. Sometimes at work, I look up places on <u>Zillow</u> .	- Pues adiós a Charlestone. - ¿Perdona? ¿Qué? - Dentro de diez años, cuando las niñas estén en la universidad, quería que nos prejubilásemos en Charlestone. - Oh, péroname Randall, pero ¿de qué diablos me estás hablando? ¿Desde cuándo quieres mudarte a Charlestone? - Vi un reportaje en la <u>CNN</u> . Hay buena calidad de vida, buenos restaurantes... A veces en el trabajo busco casas por <u>internet</u> .	Repetición Neutralización absoluta

### 11. Idiomas

Versión original	Versión para doblaje	Técnica de traducción
- My recollection's hazy, it was a long day.	- Tengo un vago recuerdo, la verdad. Ha sido un día largo.	Modulación Creación discursiva

<p>- Not for me. Mine was over before 9:00 in the morning.</p> <p>- That's a really good... <u>accent</u>.</p> <p>- What?</p> <p>- The <u>American accent</u>.</p>	<p>- No para mí, el mío se ha acabado a las 9 de la mañana.</p> <p>- Muy Bueno, ese <u>tono</u>.</p> <p>- ¿Qué?</p> <p>- Ese <u>tono sarcástico</u>.</p>	
<p>That woman made me so nervous, I started doing an <u>English accent</u> in the middle of it for no reason!</p>	<p>Esa mujer me ha puesto tan nervioso que he empezado a poner <u>acento británico</u> de repente, sin motivo.</p>	

## 12. Otros

Versión original	Versión para doblaje	Técnica de traducción
<u>Break a leg</u> .	<u>Mucha mierda</u> .	Equivalente institucional
<p>- Victory photo.</p> <p>- Come on, circle it up. All right, one, two, three.</p> <p>- <u>Cheese!</u></p>	<p>- La foto de la victoria.</p> <p>- Venga, formad un círculo. Vale, uno, dos, tres.</p> <p>- ¡<u>Patata!</u></p>	Equivalente institucional
My mother has already knitted three Fearsome Threesome <u>onesis</u> .	Mi madre ha tejido ya tres <u>bodies</u>	Adaptación
And even if someone slipped a <u>chill pill</u> into their collective drink.	Y aunque alguien pudiera meterle un <u>tripi</u> en la copa a todos los jefes.	Creación discursiva
And then and only then will I give you permission to hobble off like <u>Hobo Joe</u> without saying so much as a good-bye.	Y entonces, y solo entonces, te daré permiso para que te pires como un <u>vagabundo cualquiera</u> sin un mísero adiós.	Generalización
<p>- Some people in Pittsburgh were fighting against bussing, and I was helping out with that. '86, '87?</p> <p>- What's <u>bussing</u>?</p> <p>- Getting poor children into the schools in better neighborhoods.</p>	<p>- En Pittsburgh se protestaba contra el autobuseo y yo estaba ayudando en eso. Era el 86, el 87.</p> <p>- ¿Qué es el <u>autobuseo</u>?</p> <p>- Llevar a niños pobres a colegios de barrios mejores.</p>	<p>Calco</p> <p>Traducción lingüística</p>

- You were working with the <u>Urban League</u> ? Yeah, a little bit, yeah.	- ¿Trabajas con la <u>Liga Urbana</u> ? - Sí, un poquito sí.	
Now, the big question is... what to order on <u>pay-per-view</u> .	Una gran pregunta es: ¿qué vemos en el <u>pay-per-view</u> ?	Calco
- But ice cream must mean that the kids' report cards came back and they were good? - No. Actually mostly <u>B's</u> and <u>C's</u> . I caved.	- Si hay helado es que les han dado las notas y son buenas. - No, casi todas son <u>B</u> y <u>C</u> , pero me rindo.	Calco
- No, no, no, hold on. No, no, no. You brought me to a stranger's <u>funeral</u> ? - <u>Memorial</u> service.	- No, no, no, espera. No, no, no. ¿Me has traído al <u>funeral</u> de un desconocido? - Un <u>memorial</u> .	Adaptación Calco
You should have seen her in Guys and Dolls. It was <u>sixth grade</u> ; they're still talking about it.	Tenías que haberla visto en Guys and Dolls, fue en <u>primaria</u> y siguen hablando de eso.	Generalización
- I'm gonna do it. - Do what? - The surgery, in an hour. I wanted you to be informed but I didn't want you to freak out. - Okay. Is that why you texted me in all caps, "Get back here ASAP, <u>911</u> !! Crying face"?	- Voy a hacerlo. - ¿Hacer qué? - La cirugía, en una hora. Quería que estuvieras informada pero no que te agobiaras, así que... - ¿Por eso me has puesto todo en mayúscula: "VEN ENSEGUIDA <u>SOS</u> " con exclamación y una carita llorando?	Generalización
We just went to three <u>diners</u> looking for your perfect egg cream. One had Hershey's syrup instead of Fox's.	Hemos ido a tres <u>cafeterías</u> distintas en busca de tu crema de huevo perfecta. En una tenían sirope Hershey en vez de Fox.	Adaptación